

# Kyklops (ehemals)

## Demonstration

### Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ὡ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους  
ο Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·  
nun in Jugend mein Stärke Körper
- [3] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μέν, ἡνίκ' ἐμμανῆς<sup>AdjN</sup> "Ηρας<sup>G</sup> ὕπο<sup>Prp</sup>
- [4] Νύμφας<sup>A</sup> ὀρέας<sup>AdjA</sup> ἐκλιπών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὥχου<sub>ImpM/P</sub> τροφούς·<sup>A</sup>
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
- [6] ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστῆς γεγὼς
- [7] Ἐγκέλαδον<sub>PräAkt</sub> ἵτεαν<sub>PräAkt</sub> εἰς<sub>PräAkt</sub> μέσην<sup>N</sup> θενῶν<sup>G</sup> δορὶ<sup>D</sup>  
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα—<sub>AorAkt</sub> φέρ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἴδω, <sub>AorKnjAkt</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> <sub>iδῶν<sup>N</sup></sub><sub>AorSAkt</sub> ὄναρ<sup>A</sup> λέγω;<sub>PräAkt</sub>  
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage  
ich;
- [8i] ἔκτεινα—<sub>AorAkt</sub> φέρ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἴδω, <sub>AorKnjAkt</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> <sub>iδῶν<sup>N</sup></sub><sub>AorSAkt</sub> ὄναρ<sup>A</sup> λέγω;  
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: ἔκτεινα—<sub>AorAkt</sub> φέρ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἴδω, <sub>AorKnjAkt</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> <sub>iδῶν<sup>N</sup></sub><sub>AorSAkt</sub> ὄναρ<sup>A</sup> λέγω;<sub>PräAkt</sub>  
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἐπεὶ καὶ σκῦλ<sup>A</sup> ἔδειξα<sub>AorAkt</sub> βακχίω.<sup>D</sup>  
da auch dem Bacchanten.
- [10] μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sub>PräAktlmv</sub> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Αχιλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|lich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

## Teil 2: Farblogik, häufige Fehler und weitere Funktionen

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γένος Τυρσηνικὸν<sup>AdjA</sup>  
weil Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> Ἡρα<sup>AdjN</sup> Ἡρα  
Hera Hera Hera Hera Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ηὕθυνον<sub>ImpAkt</sub> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ, <sup>A</sup>  
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>(Sg)αβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>(Part)ηὕθυνον<sub>ImpAkt</sub> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ, <sup>A(SpezialTag)</sup>  
[Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [13] [ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν<sub>AorAkt</sub>, ως ? ὁδηθείης<sub>AorPasOp</sub> μακράν, <sup>Adv</sup>  
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest
- [13i] [ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν, <sub>AorAkt</sub> ως ὁδηθείης<sub>AorPasOp</sub> μακράν, <sup>Adv</sup>  
[der Räuber aufstachelte, geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktage (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ein Trick: In der Tag-Tabelle bei allen Wörtern die Farben ausschalten. Nur mit - # + § \$ Farben setzen, dann entsteht ein selektiv gefärbtes Schwarz-Weiß Dokument. Ἡρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechernname nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

## Teil 3: weitere Besonderheiten

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ' ἔμὴ<sup>AdjN</sup> κωμῆτις<sup>N</sup> ἥδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔξερχεται. <sub>PräM/P</sub>  
sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.
- [15] **χαῖρ'** ὡς Καλονίκη.  
sei gegrüßt o Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ' ὡς Λυσιστράτη.<sup>V</sup>  
du o Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: **ἄειδε**<sub>PräAktlmv</sub> θεὰ<sup>V</sup>  
sing Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὕστε' ούδε μεστὸς<sup>AdjN</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γέγον' <sub>PerAkt</sub> ούδεις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πώποτε. <sup>Adv</sup>  
voll deiner geworden ist niemand jemals.
- [17] [Χρεμύλος]: τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν γὰρ ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐστὶ<sub>PräAkt</sub> πάντων<sup>AdjG</sup> πλησμονή, <sup>N</sup>  
der +anderen -ist +aller Fülle,
- [18] **ἔρωτος<sup>G</sup>**  
der Liebe
- [18b] [Κα]: **ἄρτων<sup>G</sup>**  
der Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: **μουσικῆς<sup>G</sup>**  
der Musik
- [18d] [Κα]: **τραγημάτων<sup>G</sup>**  
der Süßspeisen

[19] [Χρεμύλοιςος]: **τιμῆς<sup>G</sup>**

der Ehre

[19c] [Κα]: **πλακούντων<sup>G</sup>**

der Kuchen

[19d] [Χρεμύλοιςος]:

**ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>**

der Tapferkeit

[19e] [Κα]:

**ἰσχάδων<sup>G</sup>**

der Trockenfeigen

[20] [Χρεμύλοιςος]: **φιλοτιμίας<sup>G</sup>**

der Ehrsucht

[20b] [Καρίων]:

**μάζης<sup>G</sup>**

der Gerstenkuchen

[20c] [Χρεμύλοις]:

**στρατηγίας<sup>G</sup>**

der Feldherrnwürde

[20d] [Καρίων]:

**φακῆς<sup>G</sup>**

der Linse·

[18i] [Χρεμύλοις]: **ἔρωτος<sup>G</sup>**

der Liebe

[19i] [Καρίων]: **ἄρτων<sup>G</sup>**

der Brote

[20i] [Χρεμύλοις]: **μουσικῆς<sup>G</sup>**

der Musik

[21i] [Καρίων]: **τραγημάτων<sup>G</sup>**

der Süßspeisen

[22i] [Χρεμύλοις:] **τιμῆς<sup>G</sup>**

der Ehre

[23i] **πλακούντων<sup>G</sup>**

der Kuchen

[24i] [Χρεμύλοις]: **ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>**

der Tapferkeit

[25i] [Καρίων]: **ἰσχάδων<sup>G</sup>**

der Trockenfeigen

[26i] [Χρεμύλοις]: **φιλοτιμίας<sup>G</sup>**

der Ehrsucht

[27i] [Καρίων]: **μάζης<sup>G</sup>**

der Gerstenkuchen

[28i] [Χρεμύλοις]: **στρατηγίας<sup>G</sup>**

der Feldherrnwürde

[29i] [Καρίων]: **φακῆς<sup>G</sup>**

der Linse·

[777i] [Οδυσσεύς]: **μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PrÄktImv</sup> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>**

Zorn

sing

Göttin

des Peleus Sohnes

des

Achilleus

[777i] **οὐλομένην,<sup>AdjA</sup> ἡ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μυρί'<sup>AdjA</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε'<sup>A</sup> ἔθηκε,<sup>AorSAkt</sup>**

verderblich,

die

unzählige

den Achaiern

Schmerzen

setzte,

[333] [Καλονίκη]: **μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sup>PrÄktImv</sup> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>**

Zorn

sing

Göttin

des Peleus Sohnes

des

Achilleus

ἄλγε'

ἔθηκε,

# Gedicht 1

[1] [Ωδυσσεύς]: μῆνιν<sup>A</sup> ἔειδε<sup>PräAktImv</sup> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην,<sup>AdjA</sup> ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μυρί<sup>AdjA</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε<sup>A</sup> ἔθηκε,<sup>AorSAkt</sup>  
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farbfolge. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Bildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 == kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

## Teil 4: Prosabereich

### Der peloponnesische Krieg 1

#### Kapitel 1

= 1 =

[4] Θουκυδίδης<sup>N</sup> Αθηναῖος<sup>AdjN</sup> ξυνέγραψε<sup>AorAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πόλεμον<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Πελοποννησίων<sup>G</sup> καὶ Αθηναίων,<sup>G</sup>  
Thukydides Athener zusammen schrieb den Krieg der Peloponnesier Athener,  
ώς

[5] ἐπολέμησαν<sup>AorAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀλλήλους,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀρξάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> εὐθὺς<sup>Adv</sup> καθισταμένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> καὶ  
sie kämpften gegen einander, begonnen habend sogleich sich herstellend seiend  
ἐλπίσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> μέγαν<sup>AdjA</sup> τε gehofft habend groß

[6] ἔσεσθαι<sup>FulInfAkt</sup> καὶ ἀξιολογώτατον<sup>AdjSupA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> προγεγενημένων,<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> τεκμαιρόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ὅτι  
werden sein am meisten berichtenswert der vorher geschehenen, schließend seiend  
ἀκμάζοντές<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε ἥσαν<sup>ImpAkt</sup> auf blühend seiend waren

[7] ἐς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀμφότεροι<sup>AdjN</sup> παρασκευῇ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πάσῃ<sup>AdjD</sup> καὶ τὸ<sup>ArtN</sup> ἄλλο<sup>AdjN</sup> Ἑλληνικὸν<sup>AdjN</sup>  
in ihn beide mit Ausrüstung der ganzen das übrige Griechische

[8] ὄρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ξυνιστάμενον<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἐκατέρους,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν εὐθύς,<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ καὶ  
sehend sich zusammen stellend seiend zu beiderlei Seiten, das sogleich, das

[9] διανοούμενον,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> überlegend seiend.

= 2 =

[11] κίνησις<sup>N</sup> γὰρ αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μεγίστη<sup>AdjSupN</sup> δὴ τοῖς<sup>ArtD</sup> Ἔλλησιν<sup>D</sup> ἐγένετο<sup>AorMed</sup> καὶ μέρει<sup>D</sup>  
Bewegung diese größte den Griechen geschah zum Teil

[12] τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> βαρβάρων,<sup>G</sup> ώς δὲ εἰπεῖν<sup>AorInfAkt</sup> καὶ ἐπὶ<sup>Prp</sup> πλειστον<sup>AdvSup</sup> ἀνθρώπων.<sup>G</sup>  
einem der Barbaren, zu sagen auf zum größten Teil der Menschen.

- [14] τὰ<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>N</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> καὶ τὰ<sup>ArtA</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> παλαιίτερα<sup>AdjKmpA</sup> σαφῶς<sup>Adv</sup> μὲν  
die vor ihnen die noch älteren deutlich
- [15] εὑρεῖν<sup>AorInfAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> χρόνου<sup>G</sup> πλῆθος<sup>A</sup> ἀδύνατα<sup>AdjN</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ τεκμηρίων<sup>G</sup> ὅν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
zu finden durch der Zeit Menge unmöglich war, aus Beweismitteln deren
- [16] ἐπὶ<sup>Prp</sup> μακρότατον<sup>AdjSupA</sup> σκοποῦντί<sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πιστεῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> ξυμβαίνει<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>N</sup> μεγάλα<sup>AdjA</sup>  
für sehr lange prüfend seiend mir zu glauben fügt sich große Dinge
- νομίζω<sub>PräAkt</sub> γενέσθαι<sub>AorMedInf</sub> meine ich geschehen zu sein
- [17] οὕτε κατὰ<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πολέμους<sup>A</sup> οὕτε ἐς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἄλλα.<sup>AdjA</sup>  
nach die Kriege in die anderen.

## Kapitel 2

[999] Prosakommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigefügt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: οὐκλωπες<sup>N</sup> οἰκοῦσι<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἄντρες<sup>A</sup> ἔρημοι<sup>AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι.<sup>AdjN</sup>  
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tödend.
- [23] τούτων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐνὸς<sup>G</sup> ληφθέντες<sup>N</sup> <sub>AorSpas</sub> ἐσμέν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup>  
von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern
- [24] δοῦλοι.<sup>N</sup> καλοῦσι<sub>PräAkt</sub> δ' αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὡς<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> λατρεύομεν<sub>PräAkt</sub>  
Sklaven sie nennen ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον.<sup>A</sup> ἀντί<sup>Prp</sup> δ' εὔιων<sup>AdjG</sup> βακχευμάτων<sup>G</sup>  
Polyphēmon statt froher Bakchos Feiern
- [26] ποίμνας<sup>A</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν.<sub>PräAkt</sub>  
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παῖδες<sup>N</sup> μὲν οὖν μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κλιτύων<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐσχάτοις<sup>AdjD</sup>  
Knaben mir der Hänge in äußersten
- [28] νέμουσι<sub>PräAkt</sub> μῆλα<sup>A</sup> νέα<sup>AdjA</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> πεφυκότες,<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>  
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ πληροῦν<sub>PräInfAkt</sub> πίστρα<sup>A</sup> καὶ σαίρειν<sub>PräInfAkt</sub> στέγας<sup>A</sup>  
ich füllen zu Tränken fegen zu Dächer
- [30] μένων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τέταγμαι<sub>PerM/P</sub> τάσδε,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δυσσεβεῖ<sup>AdjD</sup>  
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι<sup>D</sup> δείπνων<sup>G</sup> ἀνοσίων<sup>AdjG</sup> διάκονος.<sup>N</sup>  
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ νῦν<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> προσταχθέντ',<sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> ἀναγκαίως<sup>Adv</sup> ἔχει<sub>PräAkt</sub>  
nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] σαίρειν<sub>PräInfAkt</sub> σιδηρᾶ<sup>AdjD</sup> τῇδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μ' <sub>Pr</sub> ἀρπάγη<sup>D</sup> δόμους,<sup>A</sup>  
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,

|      |                                                                                                                                                                |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| [34] | <b>ώς τόν<sup>ArtA</sup> τ' ἀπόντα<sup>A</sup> PräAkt δεσπότην<sup>A</sup> Κύκλωπ<sup>'A</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup></b><br>den abwesenden Herrn Kyklopen meinen |
| [35] | <b>καθαροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἄντροις<sup>D</sup> μῆλά<sup>A</sup> τ' ἐσδεχώμεθα.</b> PräM/PKnj<br>reinen Höhlen Schafe aufnehmen mögen wir.                    |
| [36] | <b>ἥδη<sup>Adv</sup> δὲ παιδας<sup>A</sup> προσνέμοντας<sup>A</sup> PräAkt εἰσορῶ<sup>PräAkt</sup></b><br>schon Knaben weidend erblicke ich                    |
| [37] | <b>ποίμνας.<sup>A</sup> τί<sup>Adv</sup> ταῦτα;<sup>A</sup> Pr μῶν κρότος<sup>N</sup> σικινίδων<sup>G</sup></b><br>Herden. was dieses; Lärm der Sikinnis       |
| [38] | <b>ὁμοῖος<sup>AdjN</sup> ὁμīν<sup>D</sup> Pr νῦν<sup>Adv</sup> τε χῶτε βακχίω<sup>D</sup></b><br>gleich euch nun bacchischem                                   |
| [39] | <b>κῶμοι<sup>N</sup> συνασπίζοντες<sup>N</sup> PräAkt Ἀλθαίας<sup>G</sup> δόμους<sup>A</sup></b><br>Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser             |
| [40] | <b>προσῆτ<sup>'PräAkt</sup> ἀοιδαῖς<sup>D</sup> βαρβίτων<sup>G</sup> σαυλούμενοι;<sup>N</sup> PräM/P</b><br>tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;     |

## Chor

### Strophe

|               |                                                                                                                                            |
|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| [41] [Χορός]: | <b>παῖς<sup>V</sup> γενναίων<sup>AdjG</sup> μὲν πατέρων<sup>G</sup></b><br>Kind edler der Väter                                            |
| [42]          | <b>γενναίων<sup>AdjG</sup> τ' ἐκ<sup>Prp</sup> τοκάδων,<sup>G</sup></b><br>edler aus Müttern,                                              |
| [43]          | <b>πᾶ<sup>Adv</sup> δή μοι<sup>D</sup> Pr νίση<sup>PräM/P</sup> σκοπέλους;<sup>A</sup></b><br>wohin mir gehst Felsen;                      |
| [44]          | <b>οὐ τῷδ<sup>D</sup> Pr ὑπήνεμος<sup>AdjN</sup> αὔρα<sup>N</sup></b><br>an diesem windgeschützt Brise                                     |
| [45]          | <b>καὶ ποιηρὰ<sup>AdjN</sup> βοτάνα;<sup>N</sup></b><br>grasreich Weiden;                                                                  |
| [46]          | <b>δινᾶέν<sup>AdjN</sup> θ' ὕδωρ<sup>N</sup> ποταμῶν<sup>G</sup></b><br>wirbelnd Wasser der Flüsse                                         |
| [47]          | <b>ἐν<sup>Prp</sup> πίστραις<sup>D</sup> κεῖται<sup>PräM/P</sup> πέλας<sup>Adv</sup> ὄν<sup>G</sup></b><br>in Trögen liegt nahe Höhlen von |
| [48]          | <b>τρων;<sup>G</sup> οὐ σοι<sup>D</sup> Pr βλαχαὶ<sup>N</sup> τεκέων;<sup>G</sup></b><br>den Höhlen; dir Mutterschafe der Jungen;          |

### Mesode

|               |                                                                                                                                                   |
|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| [49] [Χορός]: | <b>—ψύττ'.<sup>ij</sup> οὐ τῷδ<sup>D</sup> Pr οὕ; οὐ τῷδε<sup>D</sup> Pr νεμῆ<sup>PräM/P</sup></b><br>—pst. an diesem an dieser weidest           |
| [50]          | <b>κλιτὺν<sup>A</sup> δροσεράν;<sup>AdjA</sup></b><br>Hang kühl;                                                                                  |
| [51]          | <b>ώή,<sup>ij</sup> ρίψω<sup>FuAkt</sup> πέτρον<sup>A</sup> τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup> Pr</b><br>hey, werde werfen Stein bald deiner      |
| [52]          | <b>—ὕπαγ'<sup>PräImvAkt</sup> ω<sup>ij</sup> ὕπαγ'<sup>PräImvAkt</sup> ω<sup>ij</sup> κεράστα—<sup>V</sup></b><br>—geh weg o geh weg o Gehörnter— |
| [53]          | <b>μηλοβότα<sup>V</sup> στασιωρὸν<sup>V</sup></b><br>Schafhirt Stall Wächter                                                                      |
| [54]          | <b>Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀγροβάτα.<sup>V</sup></b><br>des Kyklopen Land Streifer.                                                                  |

## Antistrophe

- [55] [Χορός]: **σπαργῶντας<sup>A</sup>** <sub>PräAkt</sub> **μαστοὺς<sup>A</sup>** **χάλασσον·** <sub>AorImvAkt</sub>  
 anschwellene Brüste lass locker.
- [56] **δέξαι** <sub>AorImvM/P</sub> **θηλαῖσι<sup>D</sup>** **σπορὰς<sup>A</sup>**  
 nimm auf Zitzen Würfe
- [57] **ἀς<sup>A</sup>** <sub>Pr</sub> **λείπεις<sup>PräAkt</sup>** **ἀρυῶν<sup>G</sup>** **θαλάμοις.<sup>D</sup>**  
 die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] **ποθοῦσί** <sub>PräAkt</sub> **σ'<sup>A</sup>** <sub>Pr</sub> **ἀμερόκοιτοι<sup>N</sup>**  
 begehen dich tags Liegende
- [59] **βλαχαὶ<sup>N</sup>** **σμικρῶν<sup>AdjG</sup>** **τεκέων.<sup>G</sup>**  
 Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] **εἰς<sup>Prp</sup>** **αὐλὰν<sup>A</sup>** **πότ'<sup>Adv</sup>** **ἀμφιβαλεῖς<sup>FuAkt</sup>**  
 in Hof wann wirst umlegen

## Epode

- [63] [Χορός]: **οὐ τάδε<sup>N</sup>** <sub>Pr</sub> **Βρόμιος,<sup>N</sup>** **οὐ τάδε<sup>N</sup>** <sub>Pr</sub> **χοροὶ<sup>N</sup>**  
 dieses Bromios, dieses Chöre
- [64] **Βάκχαι<sup>N</sup>** **τε θυρσοφόροι,<sup>N</sup>**  
 Bakchen Thyrsos Träger,
- [65] **οὐ τυμπάνων<sup>G</sup>** **ἀλαλαγμοὶ<sup>N</sup>**  
 der Trommeln Jubelrufe
- [66] **κρήναις<sup>D</sup>** **παρ'<sup>Prp</sup>** **ὑδροχύτοις,<sup>AdjD</sup>**  
 Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] **οὐκ οἶνου<sup>G</sup>** **χλωραὶ<sup>AdjN</sup>** **σταγόνες.<sup>N</sup>**  
 des Weines grüne Tropfen-
- [68] **οὐδ' ἐν<sup>Prp</sup>** **Νύσῃ<sup>D</sup>** **μετὰ<sup>Prp</sup>** **Νυμφᾶν<sup>G</sup>**  
 in Nysa mit Nymphen
- [69] **ἴακχον<sup>ij</sup>** **ἴακχον<sup>ij</sup>** **ώδαν<sup>A</sup>**  
 iakchon iakchon Lied
- [70] **μέλπω** <sub>PräAkt</sub> **πρὸς<sup>Prp</sup>** **τὰν<sup>ArtA</sup>** **Αφροδίταν,<sup>A</sup>**  
 ich singe zu der Aphrodite,
- [71] **ἄν<sup>A</sup>** <sub>Pr</sub> **θηρεύων<sup>N</sup>** <sub>PräAkt</sub> **πετόμαν<sup>AdjA</sup>**  
 die jagend fliegende
- [72] **Βάκχαις<sup>D</sup>** **σὺν<sup>Prp</sup>** **λευκόποσιν<sup>AdjD</sup>**  
 Bakchen mit weiß füßigen
- [73] **ῷ<sup>ij</sup> φίλος<sup>·AdjV</sup>**  
 o Freund-
- [74] **ῷ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup>** **Βακχεῖε,<sup>V</sup>** **ποῖ<sup>Adv</sup>** **οἰοπολεῖς;<sub>PräAkt</sub>**  
 o lieber Bakcheie, wohin allein ziehest du;
- [75] **ποῖ<sup>Adv</sup>** **ξανθᾶν<sup>AdjA</sup>** **χαίταν<sup>A</sup>** **σεέις;<sub>PräAkt</sub>**  
 wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] **ἐγὼ<sup>N</sup>** <sub>Pr</sub> **δ' ὁ<sup>ArtN</sup>** **σὸς<sup>AdjN</sup>** **πρόπολος<sup>N</sup>**  
 ich der dein Diener
- [77] **θητεύω** <sub>PräAkt</sub> **Κύκλωπι<sup>D</sup>**  
 diene dem Kyklopen
- [78] **τῷ<sup>ArtD</sup>** **μονοδέρκτα<sup>AdjD</sup>** **δοῦλος<sup>N</sup>** **ἀλαίνων<sup>N</sup>** <sub>PräAkt</sub>  
 dem einäugigen Sklave umher streifend
- [80] **σὺν<sup>Prp</sup>** **τάδε<sup>D</sup>** <sub>Pr</sub> **τράγου<sup>G</sup>** **χλαίνα<sup>D</sup>** **μελέα<sup>AdjD</sup>**  
 mit dieser des Bockes Mantel elend

[81] σᾶς<sup>AdjG</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> φιλίας.<sup>G</sup>  
deiner ohne Freundschaft.

## Episode

[82] [Σιληνός]: σιγήσατ', <sup>AorImvAkt</sup> ω̄ῑ τέκν', <sup>V</sup> ἄντρα<sup>A</sup> δ' ἐς<sup>Prp</sup> πετρηφῆ<sup>AdjA</sup>  
schweigt, o Kinder, Höhlen in fels bedachte

[83] ποίμνας<sup>A</sup> ἀθροῖσαι <sup>AorInfAkt</sup> προσπόλους<sup>A</sup> κελεύσατε. <sup>AorImvAkt</sup>  
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.

[84] [Χορός]: χωρεῖτ'. <sup>PräImvAkt</sup> ἀτὰρ δὴ τίνα, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πάτερ, <sup>V</sup> σπουδὴν<sup>A</sup> ἔχεις; <sup>PräAkt</sup>  
geht: welche, Vater, Geschäft hast du;

[85] [Σιληνός]: ὥρω<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀκταῖς<sup>D</sup> ναὸς<sup>A</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug

[86] κώπης<sup>G</sup> τ' ἄνακτας<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> στρατηλάτῃ<sup>D</sup> τινὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
der Ruder Herren mit Heerführer irgendeinem

[87] στείχοντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τόδ', <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἄντρον<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ' αὐχέσι<sup>D</sup>  
schreitend in diese Höle um Hälsen

[88] τεύχη<sup>A</sup> φέρονται<sup>PräM/P</sup> κενά, <sup>AdjA</sup> βορᾶς<sup>G</sup> κεχρημένοι, <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,

[89] κρωσσούς<sup>A</sup> θ' ὑδρηλούς. <sup>AdjA</sup> ω̄ῑ ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι, <sup>N</sup>  
Schläuche wasser häutige. o elende Fremde,

[90] τίνες<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ποτ' εἰσίν; <sup>PräAkt</sup> οὐκ ισασι<sup>PräAkt</sup> δεσπότην<sup>A</sup>  
welche sind; wissen sie Herrn

[91] πολύφημον<sup>A</sup> οἵος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐστιν, <sup>PräAkt</sup> ἄξενον<sup>AdjA</sup> στέγην<sup>A</sup>  
Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft

[92] τήνδ', <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐμβεβῶτες<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> καὶ Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
diese eingetreten habend kyklopische Kiefer

[93] τὴν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι. <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.

[94] ἀλλ' ἡσυχοι<sup>AdjN</sup> γίγνεσθ', <sup>PräM/Plmv</sup> ίν' ἐκπυθώμεθα<sup>AorMedKnj</sup>  
ruhig werdet, aus erfahren wir

[95] πόθεν<sup>Adv</sup> πάρεισι<sup>PräAkt</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αίτναῖον<sup>AdjA</sup> πάγον. <sup>A</sup>  
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.

[96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, <sup>V</sup> φράσαιτ' <sup>AorAktOp</sup> ἀν νῆμα<sup>A</sup> ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>  
Fremde, würdet ihr sagen Bach fluss artig woher

[97] δίψης<sup>G</sup> ἄκος<sup>A</sup> λάβοιμεν, <sup>AorAktOp</sup> εἴ τέ τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> θέλει<sup>PräAkt</sup>  
Durstes Heilmittel nähmen wir, jemand will

[98] βορᾶν<sup>A</sup> ὁδῆσαι<sup>AorInfAkt</sup> ναυτίλοις<sup>D</sup> κεχρημένοις; <sup>PerM/P</sup>  
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;

[99] τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> χρῆμα; <sup>N</sup> Βρομίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> ξοιγμεν<sup>PerAkt</sup> ἐσβαλεῖν. <sup>AorInfAkt</sup>  
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.

[100] Σατύρων<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντροις<sup>D</sup> τόνδ', <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὅμιλον<sup>A</sup> είσορῶ. <sup>PräAkt</sup>  
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.

[101] χαιρεῖν<sup>PräInfAkt</sup> προσεῖπα<sup>AorSAkt</sup> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεραίτατον. <sup>AdjSupA</sup>  
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.

[102] [Σιληνός]: χαιρ', <sup>PräImvAkt</sup> ω̄ῑ ξέν', <sup>V</sup> ὄστις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' εἰ<sup>PräAkt</sup> φράσον<sup>AorImvAkt</sup> πάτραν<sup>A</sup> τε σήν. <sup>AdjA</sup>  
sei gegrünbt, o Fremder, welcher bist sage Vaterland dein.

[103] [Οδυσσεύς]: ιθακος<sup>N</sup> οδυσσεύς, <sup>N</sup> γῆς<sup>G</sup> κεφαλλήνων<sup>G</sup> ἄναξ. <sup>N</sup>  
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.

[104] [Σιληνός]: οἶδ' <sup>PräAkt</sup> ἄνδρα, <sup>A</sup> κρόταλον<sup>A</sup> δριμύ<sup>AdjA</sup> Σισύφου<sup>G</sup> γένος. <sup>N</sup>  
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.

- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος<sup>N</sup> Pr οὐτός<sup>N</sup> Pr είμι· PräAkt λοιδόρει<sup>PrälmvAkt</sup> δὲ μή·  
jener dieser bin· schmähe
- [106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup> Pr ναυστολῶν<sup>N</sup> PräAkt πάρει;<sup>PräAkt</sup>  
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἐξ<sup>Prp</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> γε κάπο<sup>Prp</sup> Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων.<sup>G</sup>  
aus Illions und von troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;<sup>Adv</sup> πορθμὸν<sup>A</sup> οὐκ ἥδησθα<sup>PlqAkt</sup> πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός;<sup>G</sup>  
wie; Übergang wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων<sup>G</sup> θύελλαι<sup>N</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ἡρπασαν<sup>AorAkt</sup> βίᾳ.<sup>D</sup>  
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ;<sup>ij</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αύτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον'<sup>A</sup> ἔξαντλεῖς<sup>PräAkt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup> Pr  
ach· den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ<sup>N</sup> Pr δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν<sup>A</sup> ἀπεστάλης;<sup>AorPas</sup>  
du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: λῃστὰς<sup>A</sup> διώκων<sup>N</sup> PräAkt οἱ<sup>N</sup> Pr Βρόμιον<sup>A</sup> ἀνήρπασαν.<sup>AorAkt</sup>  
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup> Pr δ' ἥδε<sup>N</sup> Pr χώρα<sup>N</sup> καὶ τίνες<sup>N</sup> Pr ναίουσί<sup>PräAkt</sup> νιν;<sup>A</sup> Pr  
wer diese Gegend welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ὄχθος<sup>N</sup> Σικελίας<sup>G</sup> ὑπέρτατος.<sup>AdjSupN</sup>  
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη<sup>N</sup> δὲ ποῦ<sup>Adv</sup> στὶ<sup>PräAkt</sup> καὶ πόλεως<sup>G</sup> πυργώματα;<sup>N</sup>  
Mauern wo ist der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἴσ<sup>·</sup><sup>PräAkt</sup> ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες<sup>N</sup> ἀνθρώπων,<sup>G</sup> ξένε.<sup>V</sup>  
sind· öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup> Pr δ' ἔχουσι<sup>PräAkt</sup> γαῖαν;<sup>A</sup> ἦ θηρῶν<sup>G</sup> γένος;<sup>N</sup>  
welche haben Erde; der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,<sup>N</sup> ἄντρες<sup>A</sup> ἔχοντες,<sup>N</sup> PräAkt οὐ στέγας<sup>A</sup> δόμων.<sup>G</sup>  
Kyklopen, Höhlen habend, Dächer der Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup> Pr κλύοντες;<sup>N</sup> PräAkt ἷ δεδήμευται<sup>PerPas</sup> κράτος;<sup>N</sup>  
wessen hörend; ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες<sup>N</sup> ἀκούει<sup>PräAkt</sup> δ' οὐδὲν<sup>A</sup> Pr οὐδεὶς<sup>N</sup> Pr οὐδενός.<sup>G</sup> Pr  
Nomaden hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι<sup>PräAkt</sup> δ' — ἷ τῷ<sup>ArtD</sup> ζῶσι;<sup>PräAkt</sup> — Δήμητρος<sup>G</sup> στάχυν;<sup>A</sup>  
säen sie dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι<sup>D</sup> καὶ τυροῖσι<sup>D</sup> καὶ μήλων<sup>G</sup> βορᾶ.<sup>D</sup>  
mit Milch Käsen der Herden Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου<sup>G</sup> δὲ πῶμ<sup>A</sup> ἔχουσιν,<sup>PräAkt</sup> ἀμπέλου<sup>G</sup> ροαῖς;<sup>D</sup>  
des Bromios Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα<sup>Adv</sup> τοιγάρ<sup>ά</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οίκοῦσι<sup>PräAkt</sup> χθόνα.<sup>A</sup>  
am wenigsten chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δὲ χῶσιοι<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους;<sup>A</sup>  
gastfreudlich und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασι<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> φορεῖν.<sup>PrälInfAkt</sup>  
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τί<sup>N</sup> Pr φής;<sup>PräAkt</sup> βορᾶ<sup>D</sup> χαίρουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀνθρωποκτόνω;<sup>AdjD</sup>  
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup> Pr μολὼν<sup>N</sup> AorSAkt δεῦρ<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup> Pr οὐ κατεσφάγη.<sup>AorPas</sup>  
niemand gekommen seiend hierher wer nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ Κύκλωψ<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> στὶν;<sup>PräAkt</sup> ἷ δόμων<sup>G</sup> ἔσω;<sup>Adv</sup>  
selbst Kyklops wo ist; der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτνη<sup>D</sup> θῆρας<sup>A</sup> ἰχνεύων<sup>N</sup> PräAkt κυσίν.<sup>D</sup>  
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.

[131] [Οδυσσεύς]: οἰσθ' <sub>PräAkt</sub> οὖν <sub>Pr</sub> δρᾶσον, <sub>AorImvAkt</sub> ώς ἀπάρωμεν <sub>AorAktKnj</sub> χθονός; <sup>G</sup>  
weiß was tue, aufbrechen wir der Erde;

[132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', <sub>PräAkt</sub> Ὀδυσσεύς. <sup>V</sup> πᾶν <sub>AdjA</sub> δέ σοι <sub>Pr</sub> δρῶμεν <sub>PräAktOp</sub> ἄν.  
weiß ich, Odysseus· alles dir täten wir

[133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον <sub>AorImvAkt</sub> ἡμίν <sub>Pr</sub> σῖτον, <sup>A</sup> οὐ <sub>Pr</sub> σπανίζομεν. <sub>PräAkt</sub>  
führe uns Speise, deren entbehren wir.

[134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, <sub>PräAkt</sub> ὥσπερ εἴπον, <sub>AorSAkt</sub> ἄλλο <sub>AdjA</sub> πλὴν <sub>Prp</sub> κρέας. <sup>A</sup>  
ist, sagte ich, anderes außer Fleisch.

[135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ἦδυ <sub>AdjN</sub> λιμοῦ <sup>G</sup> καὶ τόδε <sub>Pr</sub> σχετήριον. <sup>N</sup>  
angenehm des Hungers dieses Stütze.

[136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς <sup>N</sup> ὄπιας <sub>AdjG</sub> ἔστι <sub>PräAkt</sub> καὶ βοὸς <sup>G</sup> γάλα. <sup>N</sup>  
Käse geronnen ist der Kuh Milch.

[137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε. <sub>PräImvAkt</sub> φῶς <sup>N</sup> γὰρ ἐμπολήμασιν <sup>D</sup> πρέπει. <sub>PräAkt</sub>  
bringt heraus· Licht den Handelsgütern ziemt.

[138] [Σιληνός]: σὺ <sub>Pr</sub> δ' ἀντιδώσεις, <sub>FuAkt</sub> εἰπέ <sub>AorImvAkt</sub> μοι, <sub>Pr</sub> χρυσὸν <sup>A</sup> πόσον; <sub>AdjA</sub>  
du wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;

[139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, <sup>A</sup> ἀλλὰ πῶμα <sup>A</sup> Διονύσου <sup>G</sup> φέρω. <sub>PräAkt</sub>  
Gold, Trank des Dionysos bringe.

[140] [Σιληνός]: ω̄ij φίλτατ', <sub>AdjSupV</sub> εἰπών, <sup>N</sup> οὐ <sub>Pr</sub> σπανίζομεν <sub>PräAkt</sub> πάλαι. <sub>Adv</sub>  
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.

[141] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων <sup>N</sup> μοι <sub>Pr</sub> πῶμ' <sup>A</sup> ἔδωκε, <sub>AorAkt</sub> παῖς <sup>N</sup> θεοῦ. <sup>G</sup>  
Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.

[142] [Σιληνός]: ὃν <sub>Pr</sub> ἔξεθρεψα <sub>AorAkt</sub> ταῖσδ' <sub>ArtD</sub> ἔγώ <sub>Pr</sub> ποτ' ἀγκάλαις; <sup>D</sup>  
den zog auf diesen ich mit Armen;

[143] [Οδυσσεύς]: ὁ <sub>ArtN</sub> Βακχίου <sup>G</sup> παῖς, <sup>N</sup> ώς σαφέστερον <sub>AdjKmp</sub> μάθης. <sub>AorAktKnj</sub>  
der des Bakchios Sohn, deutlicher lernst.

[144] [Σιληνός]: ἐν <sub>Prp</sub> σέλμασιν <sup>D</sup> νεώς <sup>G</sup> ἔστιν, <sub>PräAkt</sub> ἢ φέρεις <sub>PräAkt</sub> σύ <sub>Pr</sub> νιν; <sub>Pr</sub>  
in Bänken des Schiffes ist, trägst du ihn;

[145] [Οδυσσεύς]: ὅδ' <sub>Pr</sub> ἀσκὸς <sup>N</sup> ὅς <sub>Pr</sub> κεύθει <sub>PräAkt</sub> νιν <sub>Pr</sub> ώς ὄρᾶς, <sub>PräAkt</sub> γέρον. <sup>V</sup>  
dieser Schlauch der verbirgt ihn siehst du, Greis.

[146] [Σιληνός]: οὔτος <sub>Pr</sub> μὲν ούδ' ἂν τὴν <sub>ArtA</sub> γνάθον <sup>A</sup> πλήσειέ <sub>AorAktOp</sub> μου. <sub>Pr</sub>  
dieser die Kinnbacke fülle meiner.

[147] [Οδυσσεύς]: ναι·

[147a] δὶς <sub>Adv</sub> γὰρ τόσον <sub>AdjA</sub> πῶμ' <sup>A</sup> ὄσον <sub>Pr</sub> ἀν ἐξ <sub>Prp</sub> ἀσκοῦ <sup>G</sup> ῥυῆ. <sub>AorM/PKnj</sub>  
zweimal so viel Trank wie viel aus dem Schlauch fließe.

[148] [Σιληνός]: καλήν <sub>AdjA</sub> γε κρήνην <sup>A</sup> εἴπας <sub>AorAkt</sub> ἡδεῖάν <sub>AdjA</sub> τ' ἐμοί. <sub>Pr</sub>  
schöne Quelle sagtest angenehme mir.

[149] [Οδυσσεύς]: βούλῃ <sub>PräM/P</sub> σε <sub>Pr</sub> γεύσω <sub>AorAktKnj</sub> πρῶτον <sub>AdvSup</sub> ἄκρατον <sub>AdjA</sub> μέθυ; <sup>A</sup>  
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;

[150] [Σιληνός]: δίκαιον. <sub>AdjN</sub> ἢ γὰρ γεῦμα <sup>N</sup> τὴν <sub>ArtA</sub> ὀνήην <sup>A</sup> καλεῖ. <sub>PräAkt</sub>  
gerecht Kostprobe den Kauf nennt.

[151] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω <sub>PräAkt</sub> καὶ ποτῆρ' <sup>A</sup> ἀσκοῦ <sup>G</sup> μέτα. <sub>Prp</sub>  
herbei ziehe ich Becher des Schlauches mit.

[152] [Σιληνός]: φέρ' <sub>AorImvAkt</sub> ἐκπάταξον, <sub>AorImvAkt</sub> ώς ἀναμνησθῶ <sub>AorM/PKnj</sub> πιών. <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
bring öffne, erinnere ich mich getrunken habend.

[153] [Οδυσσεύς]: ιδού. <sup>ij</sup>  
siehe da.

[153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, <sup>ij</sup> ώς <sub>Adv</sub> καλήν <sub>AdjA</sub> ὀσμὴν <sup>A</sup> ἔχει. <sub>PräAkt</sub>  
papaiáx, wie schönen Geruch hat.

[154] [Οδυσσεύς]: εἴδες <sub>AorAkt</sub> γὰρ αὐτήν; <sub>Pr</sub>  
sahst sie;

[154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ<sup>Prp</sup> Δί,<sup>A</sup> ἀλλ’ ὁσφραίνομαι.<sup>PräM/P</sup>  
bei Zeus, rieche ich.

[155] [Οδυσσεύς]: γεῦσδαι<sup>AorMedImv</sup> νῦν,<sup>Adv</sup> ὡς ἀν μὴ λόγω<sup>D</sup> παινῆς<sup>PräAktKnj</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
koste nun, mit Wort lobest nur.

[156] [Σιληνός]: βαβαί,<sup>jj</sup> χορεύσαι<sup>AorInfAkt</sup> παρακαλεῖ<sup>PräAkt</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.<sup>N</sup>  
babái- tanzen lädt ein mich der Bakchios.

[157] ᾗ<sup>jj</sup> ᾗ<sup>jj</sup> ᾗ.<sup>jj</sup>  
ah ah ah.

[158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν<sup>ArtA</sup> λάρυγγα<sup>A</sup> διεκάναξε<sup>AorAkt</sup> σου<sup>G</sup> Pr καλώς;<sup>Adv</sup>  
den Schlund durch klingen ließ deiner gut;

[159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> γε τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄνυχας<sup>A</sup> ἀφίκετο.<sup>AorSMed</sup>  
in äußersten die Nägel gelangte.

[160] [Οδυσσεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup> Pr μέντοι καὶ νόμισμα<sup>A</sup> δώσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
zu diesem Münze werden wir geben.

[161] [Σιληνός]: χάλα<sup>AorImvAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκὸν<sup>A</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup> ξα<sup>PrälmvAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χρυσίον.<sup>A</sup>  
lass los den Schlauch nur lass das Gold.

[162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ<sup>PrälmvAkt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τυρεύματ<sup>A</sup> ἢ μήλων<sup>G</sup> τόκον.<sup>A</sup>  
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse der Schafe Wurf.

[163] [Σιληνός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τάδ',<sup>A</sup> Pr ὀλίγον<sup>AdjN</sup> φροντίσας<sup>N</sup> AorSAkt γε δεσποτῶν.<sup>G</sup>  
werde tun dieses, kurz überlegt habend der Herren.

[164] ὡς ἐκπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γ' ἀν κύλικα<sup>A</sup> μαινούμην<sup>OpM/P</sup> μίαν,<sup>AdjA</sup>  
auszutrinken Becher rasete ich einen,

[165] πάντων<sup>AdjG</sup> Κυκλώπων<sup>G</sup> ἀντιδοὺς<sup>N</sup> AorSAkt βοσκήματα,<sup>A</sup>  
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,

[166] ρίψαι<sup>AorInfAkt</sup> τ' ἐς<sup>Prp</sup> ἀλμην<sup>A</sup> Λευκάδος<sup>G</sup> πέτρας<sup>G</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>  
werfen in Salz lake der Leukas des Felsens weg,

[167] ἄπαξ<sup>Adv</sup> μεθυσθεὶς<sup>N</sup> AorPas καταβαλών<sup>N</sup> AorSAkt τε τὰς<sup>ArtA</sup> ὄφρυς.<sup>A</sup>  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend die Augen brauen.

[168] ὡς ὅς<sup>N</sup> Pr γε πίνων<sup>N</sup> PrÄkt μὴ γέγηθε<sup>PerAkt</sup> μαίνεται.<sup>Präm/P</sup>  
wer trinkend sich gefreut hat tobt.

[169] ἵν' ἔστι<sup>PräAkt</sup> τούτι<sup>N</sup> Pr τ' ὄρθον<sup>AdjN</sup> ἔξανιστάναι<sup>PrälInfAkt</sup>  
ist dieses hier aufrecht aufzustellen

[170] μαστοῦ<sup>G</sup> τε δραγμὸς<sup>N</sup> καὶ παρεσκευασμένου<sup>G</sup> PerM/P  
der Brust Griff vorbereitet seienden

[171] ψαῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup> λειμῶνος,<sup>G</sup> ὄρχηστος<sup>N</sup> θ' ἄμα<sup>Adv</sup>  
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz zugleich

[172] κακῶν<sup>G</sup> τε λῆστις.<sup>N</sup> εἴτ' ἐγὼ<sup>N</sup> Pr οὐ κυνήσομαι<sup>FuMed</sup>  
der Übel Vergessen. ich werde jagen

[173] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα,<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀμαθίαν<sup>A</sup>  
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit

[174] κλαίειν<sup>PrälInfAkt</sup> κελεύων<sup>N</sup> PrÄkt καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον;<sup>AdjA</sup>  
zu weinen befehlend den Auge mittleren;

[175] [Χορός]: ἄκου',<sup>PrälmvAkt</sup> Ὁδυσσεῦ.<sup>V</sup> διαλαλήσωμέν<sup>AorAktKnj</sup> τί<sup>N</sup> Pr σοι.<sup>D</sup> Pr  
höre, Odysseus mögen wir besprechen etwas dir.

[176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι<sup>AdjN</sup> γε προσφέρεσθε<sup>Präm/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον.<sup>AdjA</sup>  
Freunde nahet euch zu Freund.

[177] [Χορός]: ἐλάβετε<sup>AorAkt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἐλένην<sup>A</sup> τε χειρίαν;<sup>AdjA</sup>  
nahmt ihr Troja die Helena mit Gewalt;

[178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα<sup>AdjA</sup> γ' οἴκον<sup>A</sup> Πριαμιδῶν<sup>G</sup> ἐπέρσαμεν.<sup>AorAkt</sup>  
ganz Haus der Priamiden verheerten wir.

[179] [Χορός]: οὔκουν, ἐπειδὴ τὴν<sup>ArtA</sup> νεᾶνιν<sup>A</sup> εἴλετε,<sup>AorSAkt</sup>  
die Jung frau nahmt ihr,

- [180] ἄπαντες<sup>AdjN</sup> αύτήν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διεκροτήσατ'<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει,<sup>D</sup>  
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπεί γε πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἡδεται<sup>PräM/P</sup> γαμουμένη;<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν<sup>ArtA</sup> προδότιν,<sup>A</sup> ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν<sup>DuD</sup> ἴδοῦσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσεον<sup>AdjA</sup>  
um die beiden Schenkel gesehen habend den goldenen
- [184] κλωδὸν<sup>A</sup> φοροῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα<sup>A</sup>  
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοήθη,<sub>AorPas</sub> Μενέλεων,<sup>V</sup> ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>  
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῷστον,<sup>AdjN</sup> λιποῦσα.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος<sup>N</sup> ποτὲ  
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht
- [187] φῦναι<sub>AorSinfAkt</sub> γυναικῶν<sup>G</sup> ὥφελ'<sub>AorAkt</sub> — εἰ μὴ 'μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μόνω<sup>AdjD</sup>.  
zu entstehen der Frauen hätte gesollt mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἴμοι<sup>iij</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ὅδ'<sub>Pr</sub> ἔρχεται·<sub>PräM/P</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δράσομεν;<sub>FuAkt</sub>  
—weh mir Kyklops dieser kommt was werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν<sub>PerAkt</sub> γάρ,<sup>o</sup> ω<sup>ij</sup> γέρον<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> χρὶ<sub>PräAkt</sub> φυγεῖν;<sub>AorSinfAkt</sub>  
verloren sind wir o Greis wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup> τῆσδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὔπερ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀν λάθοιτέ<sub>AorSAktKnj</sub> γε.  
hinein des Felsens dieses, wo eben verborgen wäret
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν<sup>AdjN</sup> τόδ'<sub>Pr</sub> εἴπας,<sub>AorAkt</sub> ἀρκύων<sup>G</sup> μολεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> ἔσω.<sup>Adv</sup>  
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν.<sup>AdjN</sup> εἰσὶ<sub>PräAkt</sub> καταφυγαὶ<sup>N</sup> πολλαὶ<sup>AdjN</sup> πέτρας.<sup>G</sup>  
schlimm sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεί τὰν μεγάλα<sup>Adv</sup> γ' ἦ<sup>ArtN</sup> Τροία<sup>N</sup> στένοι,<sub>OpAkt</sub>  
sehr die Troia stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ'<sub>FuM/P</sub> ἔν<sup>AdjA</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> μυρίον<sup>AdjA</sup> δ' ὥχλον<sup>A</sup>  
werden wir fliehen einen Mann, zahllose Menge
- [200] Φρυγῶν<sup>G</sup> ὑπέστην<sub>AorSAkt</sub> πολλάκις<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι.<sup>D</sup>  
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν<sub>AorInfAkt</sub> δεῖ,<sub>PräAkt</sub> κατθανούμεθ'<sub>FuM/P</sub> εὔγενῶς,<sup>Adv</sup>  
sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἦ<sup>N</sup> ζῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> αἴνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσσώσομεν.<sub>FuAkt</sub>  
lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε<sup>PrälmvAkt</sup> πάρεχε<sup>PrälmvAkt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἦ<sup>ArtN</sup> ράθυμία;<sup>N</sup>  
halte aus gib her was dieses wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βακχιάζετ';<sub>PräAkt</sub> οὐχὶ<sup>o</sup> Διόνυσος<sup>N</sup> τάδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
was bacchiert ihr Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα<sup>N</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> τ' ἀράγματα.<sup>N</sup>  
Klappern aus Bronze der Trommeln Schläge.
- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κατ'<sub>Prp</sub> ἄντρα<sup>A</sup> νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;<sup>A</sup>  
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἦ<sup>N</sup> πρός<sup>Prp</sup> γε μαστοῖς<sup>D</sup> εἰσὶ<sub>PräAkt</sub> χύπο<sup>Prp</sup> μητέρων<sup>G</sup>  
bei den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρὰς<sup>A</sup> τρέχουσι,<sub>PräAkt</sub> σχοινίνοις<sup>AdjD</sup> τ' ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν<sup>D</sup>  
die Seiten laufen, aus Binsen in Gefäßten
- [209] πλήρωμα<sup>N</sup> τυρῶν<sup>G</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἔξημελγμένον;<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
Füllung von Käsen ist aus gemolken;

- [210] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φατε;<sub>PräAkt</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγετε;<sub>PräAkt</sub> τάχα<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ύμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ<sup>D</sup>  
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα<sup>A</sup> μεθήσει·<sub>FuAkt</sub> βλέπετ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ μὴ κάτω.<sub>Adv</sub>  
Tränen wird los lassen· schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ιδού, ij πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί'Α ἀνακεκύφαμεν,<sub>PerAkt</sub>  
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ τάστρα<sup>A</sup> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> Ὡρίωνα<sup>A</sup> δέρκομαι.<sub>PräM/P</sub>  
die Sterne den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἐστιν<sub>PräAkt</sub> εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον;<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν.<sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ<sup>N</sup> εὔτρεπτής<sup>AdjN</sup> ἐστω<sub>PrälmvAkt</sub> μόνον.<sup>Adv</sup>  
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ καὶ γάλακτός<sup>G</sup> εἰσι<sub>PräAkt</sub> κρατῆρες<sup>N</sup> πλέω;<sup>AdjN</sup>  
von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἔκπιεν<sub>AorInfAkt</sub> γέ σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἦν θέλης,<sub>PräAktKnj</sub> ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον.<sup>A</sup>  
aus trinken dich, willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον<sup>AdjA</sup> ἦ βόειον<sup>AdjA</sup> ἦ μεμιγμένον;<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
schaf milch ig rind milch ig vermischt;
- [219] [Χορός]: ὃν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀν θέλης<sub>PräAktKnj</sub> σύ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταπίης<sub>AorAktKnj</sub> μόνον.<sup>Adv</sup>  
wovon willst du, mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ·<sub>AdvSup</sub> ἐπεί μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀν ἐν<sub>Prp</sub> μέση<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι<sup>D</sup>  
am wenigsten· mich in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπολέσαιτ'<sub>AorAktOp</sub> ἀν ὑπὸ<sub>Prp</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων.<sup>G</sup>  
springend würdet zugrunde richten unter die Figuren Gesten.
- [222] ἔα·ij τίν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥχλον<sup>A</sup> τόνδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥρῳ<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> αύλιοις;<sup>D</sup>  
he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταί<sup>N</sup> τινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κατέσχον<sub>AorSakt</sub> ἦ κλῶπες<sup>N</sup> χθόνα;<sup>A</sup>  
Räuber einige nahmen in Besitz Diebe Erde Land;
- [224] ὥρῳ<sub>PräAkt</sub> γέ τοι τούσδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρνας<sup>A</sup> ἐξ<sub>Prp</sub> ἄντρων<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
sehe ich diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λύγοισι<sup>D</sup> σῶμα<sup>A</sup> συμπεπλεγμένους,<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη<sup>A</sup> τε τυρῶν<sup>G</sup> συμμιγῆ,<sup>AdjA</sup> γέρουτά<sup>A</sup> τε  
Geräte der Käse gemischt zusammen, den Greis
- [227] πληγαῖς<sup>D</sup> πρόσωπον<sup>A</sup> φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξωδηκότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, ij πυρέσσω<sub>PräAkt</sub> συγκεκομένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> τάλας.<sup>AdjN</sup>  
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ<sub>Prp</sub> τοῦ;<sub>ArtG</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sub>Prp</sub> σὸν<sup>AdjA</sup> κράτ'Α ἐπύκτευσεν,<sub>AorAkt</sub> γέρον;<sup>V</sup>  
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ<sub>Prp</sub> τῶνδες,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Κύκλωψ,<sup>V</sup> ὅτι τὰ<sup>ArtA</sup> σ'<sup>AdjA</sup> οὐκ εἴων<sub>ImpAkt</sub> φέρειν,<sub>PrälInfAkt</sub>  
von diesen, Kyklops, die deinen ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἤσαν<sub>ImpAkt</sub> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> θεόν<sup>A</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ θεῶν<sup>G</sup> ἄπο;<sub>Prp</sub>  
waren seiend Gott mich von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον<sub>ImpAkt</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἐφόρουν<sub>ImpAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα.<sup>A</sup>  
ich sagte ich dieses· die trugen fort die Güter·
- [233] καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> γε τυρὸν<sup>A</sup> οὐκ ἐῶντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἤσθιον<sub>ImpAkt</sub>  
den Käse nicht zulassend aßen
- [234] τούς<sup>ArtA</sup> τ' ἄρνας<sup>A</sup> ἐξεφοροῦντο<sub>ImpM/P</sub> δήσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δὲ σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
die Lämmer trugen hinaus· gebunden habend dich
- [235] κλωῷ<sup>D</sup> τριπτήξει,<sub>AdjD</sub> κάτα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>  
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren

[235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν<sup>A</sup> ἔφασκον<sup>ImpAkt</sup> ἐξαμήσεσθαι<sup>FuM/Plnf</sup> βίᾳ,<sup>D</sup>  
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγί<sup>D</sup> τ' εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> ἀποθλίψειν<sup>FuInfAkt</sup> σέθεν,<sup>G</sup> Pr  
mit Peitsche gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κάπειτα<sup>Adv</sup> συνδήσαντες<sup>N</sup> AorAkt  
und dann zusammen gebunden habend  
ἐς<sup>Prp</sup> θάδωλια<sup>A</sup>  
in Ruder bänke
- [239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἐμβαλόντες<sup>N</sup> AorSAkt  
des Schiffes hinein geworfen habend  
ἀποδώσειν<sup>FuInfAkt</sup> τινὶ<sup>D</sup> Pr  
ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους<sup>A</sup> μοχλεύειν, PräInfAkt  
Steine mit Brechstange bewegen zu, ἢ 'ζ<sup>Prp</sup> μυλῶνα<sup>A</sup> καταβαλεῖν.<sup>AorSinfAkt</sup>  
in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;<sup>AdjN</sup> οὔκουν κοπίδας<sup>A</sup> ώς τάχιστ,<sup>AdvSup</sup> ίῶν<sup>N</sup> PrÄkt  
wahr; Hack messer schnellst gehend
- [242] θήξεις<sup>FuAkt</sup> μαχαίρας<sup>A</sup> καὶ μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον<sup>A</sup> ξύλων<sup>G</sup>  
wirst schärfen Messer großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεὶς<sup>N</sup> AorSAkt ἀνάψεις;<sup>FuAkt</sup> ώς σφαγέντες<sup>N</sup> AorPas αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
auf gelegt habend wirst entzünden; geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι<sup>FuAkt</sup> νηδὺν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀνθρακος<sup>G</sup>  
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G</sup> PräAkt δαῖτα<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμω,<sup>D</sup>  
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ' ἐκ<sup>Prp</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐφθᾶ<sup>AdjA</sup> καὶ τετηκότα.<sup>A</sup> PerAkt  
die aus Kessels gekochten geschmolzenen.
- [247] ώς ἔκπλεώς<sup>Adv</sup> γε δαιτός<sup>G</sup> εἰμ'<sup>PräAkt</sup> ὄρεσκόου.<sup>AdjG</sup>  
über voll an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλις<sup>Adv</sup> λεόντων<sup>G</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr θοινωμένω<sup>D</sup> PerM/P  
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων<sup>G</sup> τε, χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ' εἴμ'<sup>PräAkt</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βορᾶς.<sup>G</sup>  
an Hirschen lang zeitlich bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινά<sup>AdjN</sup> γ' ἐκ<sup>Prp</sup> τῷν<sup>ArtG</sup> ἡθάδων,<sup>G</sup> ω̄<sup>i</sup> δέσποτα,<sup>V</sup>  
die Neuen aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἥδιον,<sup>AdjNKmp</sup> ἔστιν.<sup>PräAkt</sup> οὐ γάρ<sup>Adv</sup> αὐ<sup>Adv</sup> νεωστί<sup>Adv</sup> γε  
angenehmer ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> Pr ἐσαφίκοντο<sup>AorSM/P</sup> ξένοι.<sup>N</sup>  
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,<sup>V</sup> ἄκουσον<sup>AorImvAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> καὶ τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων.<sup>G</sup>  
Kyklops, höre in Teil der Fremden.
- [254] ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr βορᾶς<sup>G</sup> χρίζοντες<sup>N</sup> PräAkt ἐμπολῆν<sup>A</sup> λαβεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>  
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σῶν<sup>AdjG</sup> ἄσσον<sup>AdvKmp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἡλθομεν<sup>AorSAkt</sup> νεώς<sup>G</sup> ἄπο.<sup>Prp</sup>  
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ' ἄρνας<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr οὗτος<sup>N</sup> Pr ἀντ'<sup>Prp</sup> οἶνου<sup>G</sup> σκύφου<sup>G</sup>  
die Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα<sup>ImpAkt</sup> τε κάδίδου<sup>ImpAkt</sup> πιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> λαβὼν<sup>N</sup> AorSAkt  
verkaufte und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκῶν<sup>AdjN</sup> ἐκοῦσι,<sup>AdjD</sup> κούδεν<sup>A</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τούτων<sup>G</sup> Pr βίᾳ.<sup>D</sup>  
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὗτος<sup>N</sup> Pr ὑγίες<sup>AdjN</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> Pr ὡν<sup>G</sup> Pr φησιν<sup>PräAkt</sup> λέγει,<sup>PräAkt</sup>  
dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη<sup>AorSPas</sup> σοῦ<sup>G</sup> Pr λάθρῳ<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup> PrÄkt τὰ<sup>ArtA</sup> σά.<sup>AdjA</sup>  
er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.

[261] [Σιληνός]: ἐγώ;<sup>N</sup> **Pr** κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ ἔξόλοι'. **AorMedOp**  
ich; schlecht möchte ich zugrunde gehen.

εἰ ψεύδομαι. **PräM/P**  
lügen ich.

[262] [Σιληνός]: μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup> **AorAkt** σ', **Pr** ὥιj **Kύκλωψ**,<sup>V</sup>  
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,

[263] μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα<sup>A</sup> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα,<sup>A</sup>  
bei den großen Triton den Nereus,

[264] μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψώ<sup>A</sup> τάς<sup>ArtA</sup> τε Νηρέως<sup>G</sup> κόρας,<sup>A</sup>  
bei die Kalypso die des Nereus Mädchen,

[265] τά<sup>ArtA</sup> θ' ιερὰ<sup>AdjA</sup> κύματ',<sup>A</sup> ιχθύων<sup>G</sup> τε πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,<sup>A</sup>  
die heiligen Wellen der Fische ganzes Geschlecht,

[266] ἀπώμοσ', **AorAkt** ὥιj κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ὥιj **Κύκλωπιον**,<sup>AdjV</sup>  
ich schwor ab, o schönstes o kykloisch Wesen,

[267] ὥιj **δεσποτίσκε**,<sup>V</sup> μὴ τὰ<sup>ArtA</sup> σ',**Pr** εξοδᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> **Pr**  
o Herrchen, die dich ausgeben ich

[268] **ξένοισι**<sup>D</sup> **χρήματ'**,<sup>A</sup> ή κακῶς<sup>Adv</sup> οὗτοι<sup>N</sup> **Pr** κακοὶ<sup>AdjN</sup>  
den Fremden Güter. schlimm diese Schlechte

[269] οἱ<sup>ArtN</sup> **παῖδες**<sup>N</sup> ἀπόλοινθ',<sup>AorM/POp</sup> οὓς<sup>A</sup> **Pr** μάλιστ',<sup>AdvSup</sup> ἐγώ<sup>N</sup> **Pr** φιλῶ.<sup>PräAkt</sup>  
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.

[270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ'.<sup>PrälmvAkt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> **Pr** τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> **χρήματα**<sup>A</sup>  
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter

[271] περνάντα<sup>A</sup> **PräAkt** σ',**Pr** εἶδον·<sup>AorAkt</sup> εἰ δ' ἐγώ<sup>N</sup> **Pr** ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω,<sup>PräAkt</sup>  
verkaufend dich sah ich. ich Falsches sage,

[272] ἀπόλοινθ',<sup>AorM/POp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> **πατήρ**<sup>N</sup> μου·<sup>G</sup> **Pr** τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> δὲ μὴ ἀδίκει.<sup>PrälmvAkt</sup>  
möge zugrunde gehen der Vater mein die Fremden unrecht tu du.

[273] [Κύκλωψ]: **ψεύδεσθ'**.<sup>PräM/P</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> **Pr** τῷδε<sup>D</sup> **Pr** τοῦ<sup>ArtG</sup> **Ραδαμάνθυος**<sup>G</sup>  
lügt ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys

[274] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα<sup>PerAkt</sup> καὶ δικαιότερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
mehr habe vertraut gerechter sage ich.

[275] θέλω<sup>PräAkt</sup> δ' ἐρέσθαι·<sup>AorMedInf</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ',<sup>AorAkt</sup> ὥιj **ξένοι**,<sup>V</sup>  
ich will zu fragen woher segelte ihr, o Fremde;

[276] ποδαροί;<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> **Pr** ὑμᾶς<sup>A</sup> **Pr** ἐξεπαίδευσεν<sup>AorAkt</sup> πόλις;<sup>N</sup>  
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;

[277] [Οδυσσεύς]: ίθακήσιοι<sup>N</sup> μὲν τὸ<sup>ArtA</sup> γένος,<sup>A</sup> ίλίου<sup>G</sup> δ' ἄπο,<sup>Prp</sup>  
Ithaker das Geschlecht, des Ilion weg von,

[278] πέρσαντες<sup>N</sup> **AorAkt** ἄστυ,<sup>A</sup> πνεύμασιν<sup>D</sup> θαλασσίοις<sup>AdjD</sup>  
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen

[279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἐξωσθέντες<sup>N</sup> **AorPas** ἤκομεν,<sup>PräAkt</sup> **Kύκλωψ**,<sup>V</sup>  
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.

[280] [Κύκλωψ]: ή τῆς<sup>ArtG</sup> **κακίστης**<sup>AdjSupG</sup> οἱ<sup>N</sup> **Pr** μετήλθεθ',<sup>AorAkt</sup> ἀρπαγὰς<sup>A</sup>  
der schlechtesten die nach gingt Raub zuge

[281] Ἐλένης<sup>G</sup> **Σκαμάνδρου**<sup>G</sup> γείτον,<sup>A</sup> ίλίου<sup>G</sup> πόλιν;<sup>A</sup>  
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;

[282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι,<sup>N</sup> **Pr** πόνου<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἐξηντληκότες.<sup>N</sup> **PerAkt**  
diese, Mühsal die schreckliche erschöpf habend.

[283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμά<sup>N</sup> γ', οἴτινες<sup>N</sup> **Pr** μιᾶς<sup>AdjG</sup> χάριν<sup>Prp</sup>  
schändliches Heer doch, welche einer wegen

[284] γυναικὸς<sup>G</sup> ἐξεπλεύσατ',<sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν<sup>A</sup> Φρυγῶν.<sup>G</sup>  
einer Frau segelte ihr hinaus in Land der Phryger.

[285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> **πρᾶγμα**<sup>N</sup> μηδέν'<sup>A</sup> **Pr** αἰτιῶ<sup>PräM/P</sup> βροτῶν.<sup>G</sup>  
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.

- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr δέ σ',<sup>A</sup> Pr ω̄ι<sup>G</sup> θεοῦ<sup>G</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> γενυναῖε<sup>AdjV</sup> παῖ,<sup>V</sup>  
wir dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἵκετεύομέν<sup>PräM/P</sup> τε καὶ λέγομεν<sup>PräAkt</sup> ἐλευθέρως.<sup>Adv</sup>  
flehen wir sagen wir frei·
- [288] μὴ τλῆις<sup>PräAktKnj</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> πρ. ἐσαφιγμένους<sup>A</sup> PerPas φίλους<sup>A</sup>  
wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> βοράν<sup>A</sup> τε δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι<sup>AorMedInf</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
zu töten Speise un fromme zu setzen Kinnbacken·
- [290] οἱ<sup>N</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> σόν,<sup>AdjA</sup> ὥναξ,<sup>V</sup> πατέρα<sup>A</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> νεῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα<sup>AorMed</sup> γῆς<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοῖς.<sup>D</sup>  
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] Ἱερεύς<sup>N</sup> τ' ἄθραυστος<sup>AdjN</sup> Ταινάρου<sup>G</sup> μένει<sup>PräAkt</sup> λιμήν<sup>N</sup>  
Priester ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας<sup>N</sup> τ' ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες<sup>N</sup> ἦ<sup>N</sup> Pr τε Σουνίου<sup>G</sup>  
Malea hohe Verstecke die des Sunion
- [294] δίας<sup>AdjG</sup> Ἀθάνας<sup>G</sup> σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα<sup>N</sup>  
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστοι<sup>AdjN</sup> τε καταψυγαί.<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> θ' Ἑλλάδος<sup>G</sup>  
geraisti sche Zufluchten· die Griechenlands
- [296] δύσφρον<sup>AdjA</sup> ὀνείδη<sup>A</sup> Φρυξὶν<sup>D</sup> οὐκ ἐδώκαμεν.<sup>AorAkt</sup>  
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern gaben wir·
- [297] ὕν<sup>G</sup> Pr καὶ σὺ<sup>N</sup> Pr κοινοῖ.<sup>PräAkt</sup> γῆς<sup>G</sup> γὰρ Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοὺς<sup>A</sup>  
deren du teilst· der Erde Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς<sup>PräAkt</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> Αἴτνῃ,<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτῳ<sup>AdjD</sup> πέτρᾳ.<sup>D</sup>  
wohnst du unter Ätna, dem feuer tropfenden Felsen.
- [299] νόμος<sup>N</sup> δὲ θυητοῖς,<sup>AdjD</sup> εἰ λόγους<sup>A</sup> ἀποστρέφῃ,<sup>PräAktKnj</sup>  
Gesetz den Sterblichen, Worte abwendest du,
- [300] ἱέτας<sup>A</sup> δέχεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους<sup>A</sup> PerM/P  
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένιά<sup>A</sup> τε δοῦναι<sup>AorAktInf</sup> καὶ πέπλοις<sup>D</sup> ἐπαρκέσαι,<sup>AorAktInf</sup>  
Gast geben zu geben Gewänder zu helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βουπόροισι<sup>AdjD</sup> πηχθέντας<sup>A</sup> AorPas μέλη<sup>A</sup>  
um Rind bohrgen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὄβελοῖσι<sup>D</sup> νηδὺν<sup>A</sup> καὶ γνάθον<sup>A</sup> πλῆσαι<sup>AorAktInf</sup> σέθεν.<sup>G</sup> Pr  
Spießen Bauch Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις<sup>Adv</sup> δὲ Πριάμου<sup>G</sup> γαῖ<sup>N</sup> ἔχήρωσ'<sup>AorAkt</sup> Ἑλλάδα,<sup>A</sup>  
genug des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> πιοῦσα<sup>N</sup> AorSAkt δοριπετῇ<sup>AdjA</sup> φόνον,<sup>A</sup>  
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους<sup>A</sup> τ' ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς<sup>A</sup> τ' ἄπαιδας<sup>AdjA</sup> ὥλεσεν<sup>AorAkt</sup>  
Ehefrauen mann lose Greisinnen kinder lose vernichtete
- [307] πολιούς<sup>AdjA</sup> τε πατέρας.<sup>A</sup> εἰ δὲ τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμμένους<sup>A</sup> PerM/P  
ergrauter Väter. die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ<sup>N</sup> Pr συμπυρώσας<sup>N</sup> AorSAkt δαῖτ'<sup>A</sup> ἀναλώσεις<sup>FuAkt</sup> πικράν,<sup>AdjA</sup>  
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ<sup>Adv</sup> τρέψεται<sup>FuM/P</sup> τις;<sup>N</sup> Pr ἀλλ' ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr πιθοῦ,<sup>AorM/Plmv</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
wohin wird sich wenden jemand; mir gehorche, Kyklops·
- [310] πάρες<sup>AorAktImv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου,<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ' εύσεβες<sup>AdjA</sup>  
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das fromme

- [311] τῆς<sup>ArtG</sup> δυσσεβείας<sup>G</sup> ἀνθελοῦ·<sub>AorAktImv</sub> πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ  
der Gott losigkeit wähle entgegen vielen
- [312] κέρδη<sup>A</sup> πονηρὰ<sup>AdjA</sup> ζημίαν<sup>A</sup> ἡμείψατο·<sub>AorM/P</sub>  
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι<sub>AorAktInf</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βούλομαι·<sub>Präm/P</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ κρεῶν<sup>G</sup>  
zureden dir will ich der Fleisch stücke
- [314] μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λίπης<sub>AorAktKnj</sub> τοῦδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἦν τε τὴν<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> δάκης,<sub>AorAktKnj</sub>  
nichts lässt du zurück dieses, die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς<sup>AdjN</sup> γενήση<sub>FuM/P</sub> καὶ λαλίστατος,<sup>AdjSupN</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
feinsinnig wirst du werden meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος,<sup>N</sup> ἀνθρωπίσκε,<sup>V</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός,<sup>N</sup>  
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ<sup>ArtN</sup> δ' ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμποι<sup>N</sup> καὶ λόγων<sup>G</sup> εύμορφίαι.<sup>N</sup>  
die anderen Prahleeren der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ' ἐναλίας<sup>AdjA</sup> ἀς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καθίδρυται<sub>PerM/P</sub> πατὴρ<sup>N</sup>  
Kaps meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν<sub>PräInfAkt</sub> κελεύω·<sub>PräAkt</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προυστήσω<sub>FuAkt</sub> λόγω;<sup>D</sup>  
zu freuen befehle ich was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς<sup>G</sup> δ' ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεραυνὸν<sup>A</sup> οὐ φρίσσω,<sub>PräAkt</sub> ξένε,<sup>V</sup>  
des Zeus ich Donnerkeil schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ' οἴδ'<sub>PerAkt</sub> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ζεὺς<sup>N</sup> ἐστ'<sub>PräAkt</sub> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κρείσσων<sup>AdjKmpN</sup> θεός.<sup>N</sup>  
weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν.<sup>AdjN</sup> ὥς δ' οὐ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει,<sub>PräAkt</sub>  
mir kümmert das Übrige mir kümmert,
- [323] ἄκουσον.<sub>AorAktImv</sub> ὅταν ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ὅμβρον<sup>A</sup> ἐκχέῃ,<sub>PräAktKnj</sub>  
höre. von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν<sup>Prp</sup> τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πέτρᾳ<sup>D</sup> στέγνῳ<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σκηνώματα,<sup>A</sup>  
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἦ μόσχον<sup>A</sup> ὄπτὸν<sup>AdjA</sup> ἦ τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θήρειον<sup>AdjA</sup> δάκος<sup>A</sup>  
Kalb gebraten irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος,<sup>N</sup><sub>Präm/P</sub> εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε γαστέρ<sup>A</sup> ὑπτίαν,<sup>AdjA</sup>  
schmausend, gut tränkend Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γάλακτος<sup>G</sup> ἀμφορέα,<sup>A</sup> πέπλον<sup>A</sup>  
aus getrunken der Milch Amphore Mantel
- [328] κρούω,<sub>PräAkt</sub> Διὸς<sup>G</sup> βρονταῖσιν<sup>D</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔριν<sup>A</sup> κτυπῶν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας<sup>N</sup> χιόνα<sup>A</sup> θρήκιος<sup>AdjN</sup> χέῃ,<sub>PräAktKnj</sub>  
Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι<sup>D</sup> θηρῶν<sup>G</sup> σῶμα<sup>A</sup> περιβαλῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ πῦρ<sup>A</sup> ἀναίθων—<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> χιόνος<sup>G</sup> οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει,<sub>PräAkt</sub>  
Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἦ<sup>ArtN</sup> γῆ<sup>N</sup> δ' ἀνάγκη,<sup>D</sup> καὶ θέλη<sub>PräAktKnj</sub> καὶ μὴ θέλη,<sub>PräAktKnj</sub>  
die Erde aus Zwang, will will,
- [333] τίκτουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποιάν<sup>A</sup> τάμα<sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει<sub>PräAkt</sub> βοτά.<sup>A</sup>  
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἄγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐτινι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θύω<sub>PräAkt</sub> πλὴν<sup>Prp</sup> ἐμοί,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεοῖσι<sup>D</sup> δ' οὐ,  
ich keinem opfere außer mir, den Göttern
- [335] καὶ τῇ<sup>ArtD</sup> μεγίστῃ,<sup>AdjD</sup> γαστρὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇδε,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δαιμόνων.<sup>G</sup>  
der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ὥς τούμπιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> γε κἀμφαγεῖν<sub>AorInfAkt</sub> τούφ<sup>ArtPrp</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>  
das ein trinken und auf essen das auf den Tag Tag

- [337] Ζεὺς<sup>N</sup> οὗτος<sup>Pr</sup> ἀνθρώποισι<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σώφροσιν, <sup>AdjD</sup>  
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν<sup>PräInfAkt</sup> δὲ μηδὲν<sup>Pr</sup> αὐτόν.<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους<sup>A</sup>  
betrüben nichts sich selbst. die die Gesetze
- [339] ἔθεντο<sup>AorM/P</sup> ποικίλλοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βίου,<sup>A</sup>  
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> ἄνωγα·<sup>PerAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δ' ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ψυχὴν<sup>A</sup> ἔγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
weinen ich befahl· die meine Seele ich
- [341] οὐ παύσομαι<sup>FuM/P</sup> δρῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> εὖ—<sup>Adv</sup> κατεσθίων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τε σέ.<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
werde aufhören tuend gut— hinunter fressend dich.
- [342] ξένιά<sup>A</sup> τε λήψῃ<sup>FuM/P</sup> τοιάδ', <sup>AdjA</sup> ὡς ἀμεμπτος<sup>AdjN</sup> ω, ij  
Gast geben wirst erhalten solche, untadelig o,
- [343] πῦρ<sup>A</sup> καὶ πατρῷον<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> λέβητά<sup>A</sup> γ', δὲ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ζέσας<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
Feuer väterlichen diesen Kessel der gekocht habend
- [344] σὴν<sup>AdjA</sup> σάρκα<sup>A</sup> διαφόρητον<sup>AdjA</sup> ἀμφέξει<sup>FuAkt</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
dein Fleisch zer legt wird halten gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ'<sup>PrälmvAkt</sup> εἰσω,<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κατ'<sup>Prp</sup> αὐλιον<sup>AdjD</sup> θεῷ<sup>D</sup>  
geht hinein, dem bei hof ständig Gott
- [346] ἵν' ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βωμὸν<sup>A</sup> στάντες<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> εὔωχῆτέ<sup>PräAktKnj</sup> με.<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, ij πόνους<sup>A</sup> μὲν Τρωικοὺς<sup>AdjA</sup> ὑπεξέδυν<sup>AorSAkt</sup>  
weh, Mühen troische durch stieg
- [348] θαλασσίους<sup>AdjA</sup> τε, νῦν<sup>Adv</sup> δ' ἔς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup>  
meerische nun in Mannes gottlosen
- [349] γνώμην<sup>A</sup> κατέσχον<sup>AorSAkt</sup> ἀλίμενόν<sup>AdjA</sup> τε καρδίαν.<sup>A</sup>  
Sinn ergriff ich hafen los Herz.
- [350] ω ij Παλλάς, v ω ij δέσποινα<sup>V</sup> Διογενὲς<sup>AdjV</sup> Θεά, v  
o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
- [351] νῦν<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἄρηξον<sup>AorImvAkt</sup> κρείσσονας<sup>AdjAKmp</sup> γὰρ Ιλίου<sup>G</sup>  
jetzt jetzt hilf· größere Ilions
- [352] πόνους<sup>A</sup> ἀφίγματι<sup>PerM/P</sup> κάπι<sup>Prp</sup> κινδύνους<sup>G</sup> βάθρα.<sup>A</sup>  
Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
- [353] σύ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τ', ω ij φαενυῶν<sup>AdjG</sup> ἀστέρων<sup>G</sup> οἰκῶν<sup>G</sup> έδρας<sup>A</sup>  
du o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ<sup>V</sup> ξένι,<sup>AdjV</sup> ὄρα<sup>PrälmvAkt</sup> τάδ·<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> εἰ γὰρ αὐτὰ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μὴ βλέπεις,<sup>PräAkt</sup>  
Zeus Gast schützer, sieh dieses· sie siehst,
- [355] ἄλλως<sup>Adv</sup> νομίζη<sup>PräAktKnj</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μηδὲν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὧν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> θεός.<sup>N</sup>  
anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

## Chor

### Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας<sup>AdjG</sup> φάρυγγος, G ω ij Κύκλωψ, v  
der weiten Kehle, o Kyklops,
- [357] ἀναστόμου<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος.<sup>N</sup> ώς<sup>Adv</sup> ἔτοιμά<sup>AdjN</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
des auf gesperrten die Lippe· wie bereit dir
- [358] ἔφθα<sup>AdjA</sup> καὶ ὄπτα<sup>AdjA</sup> καὶ ἀνθρακιᾶς<sup>G</sup> ἅπο<sup>Prp</sup>  
Gekochtes Gebratenes von Kohlen glut weg
- [359] χναύειν,<sup>PräInfAkt</sup> βρύκειν,<sup>PräInfAkt</sup>  
zer nagen, knirschen,

[359a]

**κρεοκοπεῖν** PräInfAkt **μέλη<sup>A</sup>** **ξένων,<sup>G</sup>**  
Fleisch hacken Glieder der Fremden,

[360]

**δασυμάλλω<sup>AdjD</sup>** **ἐν<sup>Prp</sup>** **αιγίδι<sup>D</sup>** **κλινομένω.<sup>D</sup>** **PräM/P**  
zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

## Mesode

[361] [Χορός]: **Μή μοι<sup>D</sup> Pr** **μὴ προσδίδου·** PräImvAkt  
mir füge hinzu·

[362] **μόνος<sup>AdjN</sup>** **μόνω<sup>AdjD</sup>** **γέμιζε<sup>PräImvAkt</sup>** **πορθμίδος<sup>G</sup>** **σκάφος.<sup>A</sup>**  
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.

[363] **χαιρέτω<sup>PräImvAkt</sup>** **μὲν αὐλίς<sup>N</sup>** **ἄδε,<sup>N</sup> Pr**  
lebe wohl Hof diese,

[364] **χαιρέτω<sup>PräImvAkt</sup>** **δὲ θυμάτων<sup>G</sup>**  
lebe wohl der Opfer

[365] **ἀποβώμιος<sup>AdjN</sup>** **ἄν<sup>A</sup> Pr** **ἔχει<sup>PräAkt</sup>** **θυσίαν<sup>A</sup>**  
vom Altar weg die hat Opfer

[366] **Κύκλωψ<sup>N</sup>** **Αίτναϊος<sup>AdjN</sup>** **ξενικῶν<sup>AdjG</sup>**  
Kyklops Ätna isch der Fremden

[367] **κρεῶν<sup>G</sup>** **κεχαρμένος<sup>N</sup> PerM/P** **βορᾶ.<sup>D</sup>**  
des Fleisches erfreut an Speise.

## Antistrophe

[369] [Χορός]: **Νηλής,<sup>AdjN</sup>** **ὦ<sup>ij</sup>** **τλάμον,<sup>AdjV</sup>** **ὅστις<sup>N</sup> Pr** **δωμάτων<sup>G</sup>**  
hartherzig, o Elender, wer der Häuser

[370] **ἔφεστίους<sup>AdjA</sup>** **ξενικοὺς<sup>AdjA</sup>** **ἰκτῆρας<sup>A</sup>** **ἐκθύει<sup>PräAkt</sup>** **δόμων,<sup>G</sup>**  
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,

[372] **κόπτων<sup>N</sup> PräAkt** **βρύκων<sup>N</sup> PräAkt**  
schneidend knirschend

[373] **ἔφθα<sup>AdjA</sup>** **τε δαινύμενος,<sup>N</sup> Präm/P** **μυσαροῖστ<sup>AdjD</sup>** **τ' ὀδοῦσιν<sup>D</sup>**  
Gekochtes schmausend, widerlichen Zähnen

[374] **ἀνθρώπων<sup>G</sup>** **θέρμ<sup>AdjA</sup>** **ἀπ'<sup>Prp</sup>** **ἀνθράκων<sup>G</sup>** **κρέα,<sup>A</sup>**  
der Menschen warm von Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b]

**Μή μοι<sup>D</sup> Pr** **μὴ προσδίδου·** PräImvAkt  
mir füge hinzu·

[374c]

**μόνος<sup>AdjN</sup>**  
allein  
**μόνω<sup>AdjD</sup>**  
dem Alleinen  
**γέμιζε<sup>PräImvAkt</sup>**  
fülle  
**πορθμίδος<sup>G</sup>**  
des Fährmanns  
**σκάφος.<sup>A</sup>**  
Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

## Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὡ̄ij Ζεῦ, V τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέξω, <sub>FuAkt</sub> δείν'<sup>AdjA</sup> ιδῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄντρων<sup>G</sup> ἔσω<sup>Adv</sup>  
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
- [376] κού πιστά, <sup>AdjN</sup> μύθοις<sup>D</sup> εἰκότ', <sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> οὐδ' ἔργοις<sup>D</sup> βρατῶν; <sup>G</sup>  
glaublichaft, Reden ähnlich, Werken der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἔστ', <sub>PräAkt</sub> Οδυσσεῦ; <sup>V</sup> μῶν τεθοίναται<sub>PerM/P</sub> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
was ist, Odysseus; hat geschmaust deiner
- [378] φίλους<sup>AdjA</sup> ἐταίρους<sup>A</sup> ἀνοσιώτατος<sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ; <sup>N</sup>  
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς<sup>AdjA</sup> γ' ἀθρήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> κάπιβαστάσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> χεροῖν, <sup>DuD</sup>  
zwei erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σαρκὸς<sup>G</sup> εἶχον<sub>ImpAkt</sub> εὔτραφέστατον<sup>AdjASup</sup> πάχος.<sup>A</sup>  
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς, <sup>Adv</sup> ω̄ij ταλαίπωρ', <sup>AdjV</sup> ἦτε<sub>ImpAkt</sub> πάσχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τάδε; <sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν<sup>AdjA</sup> τήνδ'<sub>ArtA</sub> ἐσήλθομεν<sub>AorSAkt</sub> χθόνα, <sup>A</sup>  
felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε<sub>AorAkt</sub> μὲν πῦρ<sup>A</sup> πρῶτον, <sup>AdvSup</sup> ὑψηλῆς<sup>AdjG</sup> δρυὸς<sup>G</sup>  
entzündete Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμοὺς<sup>A</sup> πλατείας<sup>AdjA</sup> ἐσχάρας<sup>A</sup> βαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔπι, <sub>Prp</sub>  
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν<sup>AdjG</sup> ἀμαζῶν<sup>G</sup> ώς ἀγώγιμον<sup>AdjA</sup> βάρος.<sup>A</sup>  
von dreien Wagen tragbar Last.
- [386] ἔπειτα<sup>Adv</sup> φύλλων<sup>G</sup> ἐλατίνων<sup>AdjG</sup> χαμαιπετῇ<sup>AdjA</sup>  
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἐστρωσεν<sub>AorAkt</sub> εύνὴν<sup>A</sup> πλησίον<sup>Prp</sup> πυρὸς<sup>G</sup> φλογί. <sup>D</sup>  
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατῆρα δ' ἐξέπλησεν<sub>AorAkt</sub> ώς δεκάμφορον, <sup>AdjA</sup>  
Misch becher füllte aus zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους<sup>A</sup> ἀμέλξας, <sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἐσχέας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γάλα.<sup>A</sup>  
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.

- [390] σκύφος<sup>A</sup> τε κισσοῦ<sup>G</sup> παρέθετ' <sub>ImpAkt</sub> εἰς<sup>Prp</sup> εὔρος<sup>A</sup> τριῶν<sup>G</sup>  
Becher des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων,<sup>G</sup> βάθος<sup>N</sup> δὲ τεσσάρων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐφαίνετο. <sub>ImpM/P</sub>  
Ellen, Tiefe vierer erschien.
- [392] καὶ χάλκεον<sup>AdjA</sup> λέβητ'<sup>A</sup> ἐπέζεσεν<sub>AorAkt</sub> πυρί,<sup>D</sup>  
bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὄβελούς<sup>A</sup> τ', ἄκρους<sup>AdjA</sup> μὲν ἐγκεκαυμένους<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> πυρί,<sup>D</sup>  
Spieße spitze angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ δρεπάνῳ<sup>D</sup> τάλλα, <sub>ArtA</sub> παλιούρου<sup>G</sup> κλάδων,<sup>G</sup>  
geglättete mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναιά<sup>AdjA</sup> τε σφαγεῖα<sup>A</sup> πελέκεων<sup>G</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
ätnäische Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὡς δ' ἦν <sub>ImpAkt</sub> ἔτοιμα<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ<sup>AdjD</sup>  
war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἀΐδου<sup>G</sup> μαγείρω, <sup>D</sup> φῶτε<sup>FuA</sup> συμμάρψας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δύο<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ'<sub>ImpAkt</sub> ἔταίρων<sup>G</sup> τῶν<sub>ArtG</sub> ἐμῶν,<sup>AdjG</sup> ρυθμῷ<sup>D</sup> θ' ἐν<sup>Prp</sup>  
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt in
- [399] τὸν<sub>ArtA</sub> μὲν λέβητος<sup>G</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κύτος<sup>A</sup> χαλκήλατον, <sub>AdjA</sub>  
den des Kessels in Hohlraum bronze gehämmert,
- [400] τὸν<sub>ArtA</sub> δ' αὖ, <sub>Adv</sub> τένοντος<sup>G</sup> ἀρπάσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἄκρου<sup>AdjG</sup> ποδός,<sup>G</sup>  
den wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ὀξὺν<sup>AdjA</sup> στόνυχα<sup>A</sup> πετραίου<sup>AdjG</sup> λίθου,<sup>G</sup>  
schlagend gegen scharf Felsklaue felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον<sup>A</sup> ἐξέρρανε, <sub>AorAkt</sub> καὶ καθαρπάσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
Gehirn sprengte hinaus, weg gerafft habend
- [403] λάβρῳ<sup>AdjD</sup> μαχαίρᾳ<sup>D</sup> σάρκας<sup>A</sup> ἐξώπιτα<sub>AorAkt</sub> πυρί<sup>D</sup>  
heftig mit Messer Fleischstücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ<sub>ArtA</sub> δ' ἐς<sup>Prp</sup> λέβητ'<sup>A</sup> ἐφῆκεν<sub>AorAkt</sub> ἔψεσθαι<sub>PräM/PlInf</sub> μέλη<sup>A</sup>  
die in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' ὁ<sup>ArtN</sup> τλήμων<sup>AdjN</sup> δάκρυ<sup>'A</sup> ἀπ'<sub>Prp</sub> ὀφθαλμῶν<sup>G</sup> χέων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
ich der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἔχριμπτόμην<sub>ImpM/P</sub> Κύκλωπι<sup>D</sup> κάδιακόνουν· <sub>ImpAkt</sub>  
näherte mich dem Kyklopen und diente.
- [407] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> δ' ὄπως ὅρνιθες<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μυχοῖς<sup>D</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
andere Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> εἶχον, <sub>ImpAkt</sub> αἷμα<sup>N</sup> δ' οὐκ ἐνῆν<sub>ImpAkt</sub> χροί.<sup>D</sup>  
zusammen gekauert habend hielten, Blut war in Haut.
- [409] ἐπεὶ δ' ἔταίρων<sup>G</sup> τῶν<sub>ArtG</sub> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> πλησθεὶς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> βορᾶς<sup>G</sup>  
der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε, <sub>AorSAkt</sub> φάρυγος<sup>G</sup> αἰθέρ', <sup>A</sup> ἐξειτὶς<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> βαρύν,<sup>AdjA</sup>  
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε<sub>AorSAkt</sub> μοῖ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θεῖον.<sub>AdjN</sub> ἐμπλήσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> σκύφος<sup>A</sup>  
kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος<sup>G</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τοῦδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> προσφέρω<sub>PräAkt</sub> πιεῖν, <sub>AorInfAkt</sub>  
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τάδ'.<sup>A</sup> οἴη<sup>I</sup> τοῦ<sub>ArtG</sub> ποντίου<sup>AdjG</sup> θεοῦ<sup>G</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι<sub>AorMedImv</sub> τόδ'.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οἴον<sup>AdjA</sup> Ἐλλὰς<sup>N</sup> ἀμπέλων<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
- [415] θεῖον<sup>AdjA</sup> κομίζει<sub>PräAkt</sub> πῶμα, <sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> γάνος.<sup>N</sup>  
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.

- [416] ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>A</sup> ἔκπλεως<sup>AdjN</sup> ὡν<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου<sup>AdjG</sup> βορᾶς<sup>G</sup>  
der übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ'<sup>AorM/P</sup> ἔσπασέν<sup>AorAkt</sup> τ'<sup>A</sup> ἄμυστιν<sup>Adv</sup> ἐλκύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
empfing zog in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπινεσ'<sup>AorAkt</sup> ἄρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> χείρα.<sup>A</sup> Φίλτατε<sup>AdjVSup</sup> ξένων,<sup>G</sup>  
und lobte erhaben habend Hand Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῶμα<sup>N</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> καλὴ<sup>AdjD</sup> δίδως.<sub>PrÄkt</sub>  
schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἡσθέντα<sup>A</sup><sub>AorM/P</sub> δ' αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὡς<sup>A</sup> ἐπησθόμην<sup>AorM/P</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
genossen habend ihn ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἔδωκα<sup>AorAkt</sup> κύλικα,<sup>A</sup> γιγνώσκων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ὅτι  
eine andere gab ich Becher, erkennend
- [422] τρώσει<sub>FuAkt</sub> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἴνος<sup>N</sup> καὶ δίκην<sup>A</sup> δώσει<sub>FuAkt</sub> τάχα.<sup>Adv</sup>  
wird verletzen ihn Wein Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς<sup>Prp</sup> ὥδας<sup>A</sup> εἰρπ'-<sub>ImpAkt</sub> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἐπεγχέων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
zu Liedern kroch. ich nach gießend
- [424] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> σπλάγχν'<sup>A</sup> ἐθέρμαινον<sub>ImpAkt</sub> ποτῷ.<sup>D</sup>  
eine andere auf anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.
- [425] ἄδει<sub>PrÄkt</sub> δὲ παρὰ<sup>Prp</sup> κλαίουσι<sup>D</sup><sub>PrÄkt</sub> συνναύταις<sup>D</sup> ἐμοῖς<sup>AdjD</sup>  
singt bei weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ',<sup>AdjN</sup> ἐπηχεῖ<sub>PrÄkt</sub> δ' ἄντρον.<sup>N</sup> ἐξελθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δ' ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
un musisch, schallte Höhle. hinaus gegangen habend ich
- [427] σιγῇ.<sup>D</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σῶσαι<sub>AorAktInf</sub> κάμ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐὰν<sup>A</sup> βούλῃ,<sub>PrÄM/PKnj</sub> θέλω.<sub>PrÄkt</sub>  
in Stille. dich retten und mich, willst, will ich.
- [428] ἀλλ' εἴπατ'<sup>AorAktImv</sup> εἴτε<sup>A</sup> χρήζετ'<sup>PräAkt</sup> εἴτ' οὐ<sup>A</sup> χρήζετε<sub>PräAkt</sub>  
sagt braucht braucht
- [429] φεύγειν<sub>PrÄktInf</sub> ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> καὶ τὰ<sup>ArtA</sup> Βακχίου<sup>G</sup>  
zu fliehen un gemischt Mann die des Bakchios
- [430] ναίειν<sub>PrÄktInf</sub> μέλαθρα<sup>A</sup> Δαναίδων<sup>G</sup> νυμφῶν<sup>G</sup> μέτα.<sub>Prp</sub>  
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν γὰρ<sup>Adv</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πατὴρ<sup>N</sup> τάδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἤνεσεν.<sub>AorAkt</sub>  
der drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθευὴς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>A</sup> κάποκερδαίνων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ποτοῦ,<sup>G</sup>  
schwach und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὕσπερ πρὸς<sup>Prp</sup> ιξῷ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> κύλικι<sup>D</sup> λελημένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας<sup>A</sup> ἀλύει.<sub>PrÄkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ— νεανίας<sup>N</sup> γὰρ<sup>A</sup> εἰ—<sub>PräAkt</sub> bist—  
Flügel schlägt du Jüngling PräAkt
- [435] σώθητι<sub>AorPasImv</sub> μετ'<sub>Prp</sub> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
rette dich mit mir den alten Freund
- [436] Διόνυσον<sup>A</sup> ἀνάλαβ',<sub>AorSAktImv</sub> οὐ<sup>A</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> προσφερῆ.<sub>AdjA</sub>  
Dionysos nimm auf, dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ω̄<sup>i</sup> φίλτατ',<sup>AdjVSup</sup> εἰ γὰρ τήνδ'<sup>ArtA</sup> ἵδοιμεν<sub>AorAktOp</sub> ἡμέραν,<sup>A</sup>  
o liebster, diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐκφυγόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀνόσιον<sup>AdjA</sup> κάρα.<sup>A</sup>  
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς διὰ<sup>Prp</sup> μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
durch langen den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν.<sub>PrÄkt</sub> —τὸν<sup>ArtA</sup> δ' οὐκ<sup>A</sup> ἔχομεν<sub>PrÄkt</sub> κατ'<sub>Prp</sub> αὖ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φαγεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
entbehlen wir.—den haben wir gemäß deren zu essen.

- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε<sub>PräImvAkt</sub> δή<sub>Adv</sub> νυν<sub>Adv</sub> ήν<sub>Pr</sub> ἔχω<sub>PräAkt</sub> τιμωρίαν<sup>A</sup>  
höre jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς<sup>G</sup> πανούργου<sub>AdjG</sub> σῆς<sub>AdjG</sub> τε δουλείας<sup>G</sup> φυγήν.<sup>A</sup>  
des Tieres gerissenem deiner Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',<sub>PräImvAkt</sub> ως<sub>Adv</sub> Ἀσιάδος<sub>AdjG</sub> οὐκ<sub>Adv</sub> ἀν<sub>Adv</sub> ἥδιου<sub>AdjAKmp</sub> ψόφου<sup>A</sup>  
sage, asiatischen angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας<sup>G</sup> κλύοιμεν<sub>AorAktOp</sub> ή<sub>Pr</sub> Κύκλωπ<sup>A</sup> ὀλωλότα.<sup>A</sup>  
der Kithara hörten wir Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ<sub>Prp</sub> κώμον<sup>A</sup> ἔρπειν<sub>PräAktInf</sub> πρὸς<sub>Prp</sub> κασιγνήτους<sup>A</sup> θέλει<sub>PräAkt</sub>  
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας<sup>A</sup> ἡσθεὶς<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Βακχίου<sup>G</sup> ποτῷ.<sup>D</sup>  
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ',<sub>AorAkt</sub> ἔρημον<sub>AdjA</sub> ξυλλαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δρυμοῖσί<sup>D</sup> νιν<sub>Pr</sub>  
verstand ich einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι<sub>AorAktInf</sub> μενοινᾶς,<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ή<sub>Pr</sub> πετρῶν<sup>G</sup> ὕσται<sub>AorAktInf</sub> κάτω.<sub>Adv</sub>  
schlachten mit Verlangen, der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοιοῦτον.<sub>AdjN</sub> δόλιος<sup>AdjN</sup> ή<sub>ArtN</sub> πιθυμία.<sup>N</sup>  
nichts der Art listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς<sub>Adv</sub> δαί; σοφόν<sub>AdjA</sub> τοί<sub>Pr</sub> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄντ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀκούομεν<sub>PräAkt</sub> πάλαι.<sub>Adv</sub>  
wie weise dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου<sup>G</sup> μὲν<sub>Adv</sub> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπαλλάξαι,<sub>AorInfAkt</sub> λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
des Gelages ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ώς οὐ Κύκλωψι<sup>D</sup> πῶμα<sup>A</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> δοῦναι<sub>AorInfAkt</sub> τόδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον<sub>AdjA</sub> δ'<sub>Adv</sub> ἔχοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> βίοτον<sup>A</sup> ήδεως<sub>Adv</sub> ἄγειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
nur habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώση<sub>PräAktKnj</sub> Βακχίου<sup>G</sup> νικώμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν<sup>N</sup> ἐλαίας<sup>G</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἐν<sub>Prp</sub> δόμοισί<sup>D</sup> τις,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν<sub>Pr</sub> φασγάνω<sup>D</sup> γῶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀποξύνας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄκρον,<sub>AdjA</sub>  
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς<sub>Prp</sub> πῦρ<sup>A</sup> καθήσω.<sub>FuAkt</sub> κὰθ',<sub>Adv</sub> ὅταν<sub>Adv</sub> κεκαυμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
in Feuer werde setzen und dann, geglüht seiend
- [458] ἵδω<sub>AorKnjAkt</sub> νιν,<sub>Pr</sub> ἄρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> θερμὸν<sub>AdjA</sub> ἐς<sub>Prp</sub> μέσην<sub>AdjA</sub> βαλῶ<sub>AorKnjAkt</sub>  
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψιν,<sup>A</sup> ὄμμα<sup>A</sup> τ' ἐκτήξω<sub>FuAkt</sub> πυρί.<sup>D</sup>  
des Kyklopen Antlitz, Auge werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν<sup>A</sup> δ'<sub>Adv</sub> ὕστει<sub>Adv</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρμόζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
Schiffbau wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν<sub>AdjDuD</sub> χαλινοῖν<sub>DuD</sub> τρύπανον<sup>A</sup> κωπηλατεῖ,<sub>PräAkt</sub>  
mit beiden Zügen Bohrer rudert,
- [462] οὔτω<sub>Adv</sub> κυκλώσω<sub>FuAkt</sub> δαλὸν<sup>A</sup> ἐν<sub>Prp</sub> φαεσφόρω<sub>AdjD</sub>  
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψει<sup>D</sup> καὶ συναυσανῶ<sub>PräAkt</sub> κόρας.<sup>A</sup>  
des Kyklopen dem Auge mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ιού<sup>ij</sup> ιού<sup>ij</sup>  
ioú ioú,
- [465] γέγηθα,<sub>PerAkt</sub> μαινόμεσθα<sub>PräM/P</sub> τοῖς<sub>ArtD</sub> εὔρήμασιν.<sup>D</sup>  
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα<sub>Adv</sub> καὶ σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ φίλους<sub>AdjA</sub> γέροντά<sup>A</sup> τε  
und dann dich Freunde Greis

- [467] **νεώς<sup>G</sup>** **μελαίνης<sup>AdjG</sup>** **κοῖλον<sup>AdjA</sup>** **έμβήσας<sup>N</sup>** **AorSAkt** **σκάφος<sup>A</sup>**  
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] **διπλαῖστ<sup>AdjD</sup>** **κώπαις<sup>D</sup>** **τῆσδ',<sup>G</sup>** **Pr** **ἀποστελῶ<sup>FuAkt</sup>** **χθονός.<sup>G</sup>**  
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: **ἔστ'<sup>PräAkt</sup>** **οὖν** **ὅπως** **ἄν** **ώσπερει<sup>Adv</sup>** **σπουδῆς<sup>G</sup>** **θεοῦ<sup>G</sup>**  
ist gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] **κάγω<sup>N</sup>** **Pr** **λαβοίμην<sup>AorM/Pop</sup>** **τοῦ<sup>ArtG</sup>** **τυφλοῦντος<sup>G</sup>** **PräAkt** **ὤματα<sup>A</sup>**  
und ich möchte erhalten des blind machen Augen
- [471] **δαλοῦ;<sup>G</sup>** **φόνου<sup>G</sup>** **γάρ** **τοῦδε<sup>G</sup>** **Pr** **κοινωνεῖν<sup>PräInfAkt</sup>** **θέλω.<sup>PräAkt</sup>**  
des Scheites; des Mordes dieses teil haben will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: **δεῖ<sup>PräAkt</sup>** **γοῦν** **μέγας<sup>AdjN</sup>** **γάρ** **δαλός.<sup>N</sup>** **οὗ<sup>G</sup>** **Pr** **ξυλληπτέον.<sup>AdjN</sup>**  
ist nötig groß Scheit dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: **ώς** **κᾶν** **άμαξῶν<sup>G</sup>** **ἐκατὸν<sup>Adj</sup>** **ἀραίμην<sup>AorM/Pop</sup>** **βάρος,<sup>A</sup>**  
der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] **εἰ** **τοῦ<sup>ArtG</sup>** **Κύκλωπος<sup>G</sup>** **τοῦ<sup>ArtG</sup>** **κακῶς<sup>Adv</sup>** **όλουμένου<sup>G</sup>** **PräM/P**  
des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] **όφθαλμὸν<sup>A</sup>** **ώσπερ<sup>Adv</sup>** **σφηκὶαν<sup>A</sup>** **ἐκθύψομεν.<sup>FuAkt</sup>**  
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: **σιγᾶτε<sup>PräImvAkt</sup>** **νῦν<sup>Adv</sup>** **δόλον<sup>A</sup>** **γάρ** **ἔξεπίστασαι.<sup>PräM/P</sup>**  
schweigt nun List du verstehst genau.
- [477] **χώταν** **κελεύω,<sup>PräAkt</sup>** **τοῖσιν<sup>ArtD</sup>** **ἀρχιτέκτοσι<sup>D</sup>**  
ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] **πείθεσθ'.<sup>PräM/Plmv</sup>** **ἐγὼ<sup>N</sup>** **Pr** **γάρ** **ἄνδρας<sup>A</sup>** **ἀπολιπῶν<sup>N</sup>** **AorSAkt** **φίλους<sup>AdjA</sup>**  
gehorch. ich Männer verlassen habend Freunde
- [479] **τοὺς<sup>ArtA</sup>** **ἔνδον<sup>Adv</sup>** **ὄντας<sup>A</sup>** **PräAkt** **οὐ** **μόνος<sup>AdjN</sup>** **σωθήσομαι.<sup>FuM/P</sup>**  
die drinnen seienden allein werde gerettet werden.
- [480] **καίτοι** **φύγοιμ'<sup>AorAktOp</sup>** **ἄν**, **κάκβέβηκ'<sup>PerAkt</sup>** **ἄντρου<sup>G</sup>** **μυχῶν.<sup>G</sup>**  
möchte fliehen und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen.
- [481] **ἀλλ' οὐ** **δίκαιον<sup>AdjN</sup>** **ἀπολιπόντ'<sup>A</sup>** **AorSAkt** **έμοὺς<sup>AdjA</sup>** **φίλους,<sup>AdjA</sup>**  
gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] **ξὺν<sup>Prp</sup>** **οἴσπερ<sup>D</sup>** **Pr** **ἥλθον<sup>AorSAkt</sup>** **δεῦρο,<sup>Adv</sup>** **σωθῆσαι<sup>AorInfM/P</sup>** **μόνον.<sup>AdjA</sup>**  
mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

## Chor

### Anapäste

- [483] [Χορός]: **ἄγε,<sup>PräImvAkt</sup>** **τίς<sup>N</sup>** **Pr** **πρῶτος,<sup>AdjNSup</sup>** **τίς<sup>N</sup>** **δ'** **ἐπὶ<sup>Prp</sup>** **πρώτῳ<sup>AdjDSup</sup>**  
auf, wer erste, wer auf ersten
- [484] **ταχθεὶς<sup>N</sup>** **AorPas** **δαλοῦ<sup>G</sup>** **κώπην<sup>A</sup>** **όχμάσας<sup>N</sup>** **AorSAkt**  
gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
- [485] **Κύκλωπος<sup>G</sup>** **ἔσω<sup>Adv</sup>** **βλεφάρων<sup>G</sup>** **ώσας<sup>N</sup>** **AorSAkt**  
des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
- [486] **λαμπρὰν<sup>AdjA</sup>** **όψιν<sup>A</sup>** **διακναίσει;<sup>FuAkt</sup>**  
helle Sicht wird zerschaben;
- [487] **σίγα<sup>ij</sup>** **σίγα.<sup>ij</sup>** **καὶ δὴ** **μεθύων<sup>N</sup>** **PräAkt**  
still still trunken seiend
- [488] **ἄχαριν<sup>AdjA</sup>** **κέλαδον<sup>A</sup>** **μουσιζόμενος<sup>N</sup>** **PräM/P**  
unlieb Lärm musik machend
- [490] **σκαιός<sup>AdjN</sup>** **ἀπωδός<sup>AdjN</sup>** **καὶ κλαυσόμενος<sup>N</sup>** **FuM/P**  
ungeschickt unmusikalisch werde weinen werdend

- [491] χωρεῖ <sub>PräAkt</sub> πετρίνων <sub>AdjG</sub> ἔξω <sub>Adv</sub> μελάθρων <sub>G</sub>  
geht der steinernen hinaus Hallen
- [492] φέρε <sub>PrälmvAkt</sub> νιν <sub>Pr</sub> κώμοις <sub>D</sub> παιδεύσωμεν <sub>AorAktKnj</sub>  
bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
- [493] τὸν <sub>ArtA</sub> ἀπαίδευτον <sub>AdjA</sub>  
den Ungebildeten-
- [494] πάντως <sub>Adv</sub> μέλλει <sub>PräAkt</sub> τυφλός <sub>AdjN</sub> εἶναι. <sub>PräInfAkt</sub>  
ganz sicher wird wohl blind zu sein.

## Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ <sub>AdjN</sub> ὅστις <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> εὐιάζει <sub>PräAkt</sub>  
selig wer immer euia ruft
- [496] βοτρύων <sub>G</sub> φίλαισι <sub>AdjD</sub> πηγαῖς <sub>D</sub>  
der Trauben lieben Quellen
- [497] ἐπὶ <sub>Prp</sub> κῶμον <sub>A</sub> ἐκπετασθείς, <sub>N</sub> <sub>AorPas</sub>  
zu Umzug aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον <sub>AdjA</sub> ἄνδρα <sub>A</sub> ὑπαγκαλίζων <sub>PräAkt</sub>  
lieben Mann um armend
- [499] ἐπὶ <sub>Prp</sub> δεμνίοις <sub>D</sub> τε ξανθὸν <sub>AdjA</sub>  
auf Lagern blonden
- [500] χλιδανῆς <sub>AdjG</sub> ἔχων <sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub> ἔταιρας <sub>G</sub>  
der üppigen habend Hetäre
- [501] μυρόχριστος <sub>AdjN</sub> λιπαρὸν <sub>AdjA</sub> βό <sub>A</sub>  
salb ölig gesalbt glänzend bo
- [502] στρυχον, <sub>A</sub> αὐδᾶ <sub>PräAkt</sub> δέ· Θύραν <sub>A</sub> τίς <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> οἴξει <sub>FuAkt</sub> μοι; <sub>D</sub> <sub>Pr</sub>  
Locke, spricht Tür wer wird öffnen mir;

## Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ·<sup>ij</sup> πλέως <sub>AdjN</sub> μὲν οἶνου, <sub>G</sub>  
paparā· voll Weines,
- [504] γάνυμαι <sub>PräM/P</sub> δὲ δαιτὸς <sub>G</sub> ἥβῃ, <sub>D</sub>  
freue ich mich der Mahlzeit Jugend,
- [505] σκάφος <sub>N</sub> ὄλκὰς <sub>N</sub> ὡς <sub>Adv</sub> γεμισθεὶς <sub>N</sub> <sub>AorPas</sub>  
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ <sub>Prp</sub> σέλμα <sub>A</sub> γαστρὸς <sub>G</sub> ἄκρας. <sub>AdjG</sub>  
an Bord des Bauches der Spitze.
- [507] ὑπάγει <sub>PräAkt</sub> μ' <sub>Pr</sub> ὁ <sub>ArtN</sub> χόρτος <sub>N</sub> εὔφρων <sub>AdjN</sub>  
führt hin mich die Kost wohl gesinnt
- [508] ἐπὶ <sub>Prp</sub> κῶμον <sub>A</sub> ἥρος <sub>G</sub> ὥραις <sub>D</sub>  
zu Umzug des Frühlings Zeiten
- [509] ἐπὶ <sub>Prp</sub> Κύκλωπας <sub>A</sub> ἀδελφούς. <sub>A</sub>  
zu Kyklopen Brüder.
- [510] φέρε <sub>PrälmvAkt</sub> μοι, <sub>D</sub> <sub>Pr</sub> ξεῖνε, <sub>V</sub> φέρ', <sub>PrälmvAkt</sub> ἀσκὸν <sub>A</sub> ἔνδος <sub>Adv</sub> μοι. <sub>D</sub> <sub>Pr</sub>  
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

## Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν <sub>AdjA</sub> ὅμμασιν <sub>D</sub> δεδορκῶς <sub>N</sub> <sub>PerAkt</sub>  
schön mit Augen gesehen habend
- [512] Καλὸς <sub>AdjN</sub> ἐκπερᾶ <sub>PräAkt</sub> μελάθρων. <sub>G</sub>  
schön tritt hinaus der Hallen.

|       |                                                                                                                  |
|-------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| [513] | —παπαπᾶ· <sup>ij</sup> φιλεῖ <sup>PräAkt</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἡμᾶς. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> — |
|       | —papa-pā· liebt jemand uns.                                                                                      |
| [514] | λύχνα <sup>A</sup> δ' ἀμένον <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> δαία <sup>AdjA</sup> σὸν <sup>AdjA</sup>             |
|       | Lampe angezündet seiend brennende deine                                                                          |
| [515] | χρόα <sup>A</sup> χώς τέρεινα <sup>AdjN</sup> νύμφα <sup>N</sup>                                                 |
|       | Haut zart Nymphe                                                                                                 |
| [516] | δροσερῶν <sup>AdjG</sup> ἔσωθεν <sup>Adv</sup> ἄντρων. <sup>G</sup>                                              |
|       | tau frischer von innen Höhlen.                                                                                   |
| [517] | στεφάνων <sup>G</sup> δ' οὐ μία <sup>AdjN</sup> χροὶ <sup>N</sup>                                                |
|       | der Kränze eine Farbe                                                                                            |
| [518] | περὶ <sup>Prp</sup> σὸν <sup>AdjA</sup> κράτα <sup>A</sup> τάχ <sup>Adv</sup> ἐξομιλήσει. <sub>FuAkt</sub>       |
|       | um deinen Kopf bald wird sich versammeln.                                                                        |

## Episode

|                   |                                                                                                                                                                                                |
|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| [519] [Οδυσσεύς]: | Κύκλωψ, <sup>V</sup> ἀκουσον· <sub>AorImvAkt</sub> ὡς ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοῦ <sup>ArtG</sup> Βακχίου <sup>G</sup>                                                                  |
|                   | Kyklops, höre ich des Bakchios                                                                                                                                                                 |
| [520]             | τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τρίβων <sup>N</sup> εἴμ', <sub>PräAkt</sub> δν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πιεῖν <sub>AorInfAkt</sub> ἔδωκά <sub>AorAkt</sub> σοι. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> |
|                   | dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.                                                                                                                                               |
| [521] [Κύκλωψ]:   | ό <sup>ArtN</sup> Βάκχιος <sup>N</sup> δὲ τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θεὸς <sup>N</sup> νομίζεται; <sub>PräM/P</sub>                                                                        |
|                   | der Bakchios welcher Gott wird gehalten;                                                                                                                                                       |
| [522] [Οδυσσεύς]: | μέγιστος <sup>AdjNSup</sup> ἀνθρώποισιν <sup>D</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τέρψιν <sup>A</sup> βίου. <sup>G</sup>                                                                                  |
|                   | größter den Menschen in Freude des Lebens.                                                                                                                                                     |
| [523] [Κύκλωψ]:   | ἐρυγγάνω <sub>PräAkt</sub> γοῦν αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἡδέως <sup>Adv</sup> ἐγώ. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>                                                                          |
|                   | rülpsen ihn angenehm ich.                                                                                                                                                                      |
| [524] [Οδυσσεύς]: | τοιόσδε <sup>AdjN</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δαίμων. <sup>N</sup> ούδενα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> βλάπτει <sub>PräAkt</sub> βροτῶν. <sup>G</sup>                                                |
|                   | so beschaffen der Dämon keinen schädigt der Sterblichen.                                                                                                                                       |
| [525] [Κύκλωψ]:   | θεὸς <sup>N</sup> δ' ἐν <sup>Prp</sup> ἀσκῷ <sup>D</sup> πῶς <sup>Adv</sup> γέγηθ' <sub>PerAkt</sub> οἴκους <sup>A</sup> ἔχων; <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>                                  |
|                   | Gott in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;                                                                                                                                             |
| [526] [Οδυσσεύς]: | ὅπου <sup>Adv</sup> τιθῇ <sub>PräAktKnj</sub> τις, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐνθάδ', <sup>Adv</sup> ἐστὶν <sub>PräAkt</sub> εὔπετής. <sup>AdjN</sup>                                          |
|                   | wo setzt jemand hier ist bequem.                                                                                                                                                               |
| [527] [Κύκλωψ]:   | οὐ τοὺς <sup>ArtA</sup> θεοὺς <sup>A</sup> χρὴ <sub>PräAkt</sub> σῶμα <sup>A</sup> ἔχειν <sub>PräInfAkt</sub> ἐν <sup>Prp</sup> δέρμασιν. <sup>D</sup>                                         |
|                   | die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.                                                                                                                                                |
| [528] [Οδυσσεύς]: | τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ', εἰ σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τέρπει <sub>PräAkt</sub> γ'; ἢ τὸ <sup>ArtA</sup> δέρμα <sup>A</sup> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πικρόν; <sup>AdjA</sup> |
|                   | was dich erfreut das Fell dir bitter;                                                                                                                                                          |
| [529] [Κύκλωψ]:   | μισῶ <sub>PräAkt</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> ἀσκόν. <sup>A</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> δὲ ποτὸν <sup>A</sup> φιλῶ <sub>PräAkt</sub> τόδε. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>                                |
|                   | hasse den Schlauch das Getränk liebe dieses.                                                                                                                                                   |
| [530] [Οδυσσεύς]: | μένων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> νυν <sup>Adv</sup> αὐτοῦ <sup>Adv</sup> πῖνε <sub>PräImvAkt</sub> κεύθυμει, <sub>PräImvAkt</sub> Κύκλωψ. <sup>V</sup>                                     |
|                   | bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.                                                                                                                                         |
| [531] [Κύκλωψ]:   | οὐ χρῆ <sub>PräAkt</sub> μ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀδελφοῖς <sup>D</sup> τοῦδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> προσδοῦναι <sub>AorInfAkt</sub> ποτοῦ; <sup>G</sup>                              |
|                   | ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;                                                                                                                                      |
| [532] [Οδυσσεύς]: | ἔχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> γὰρ αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τιμιώτερος <sup>AdjNKmp</sup> φανῆ <sup>i</sup> . <sub>AorPasKnj</sub>                                                |
|                   | haltend selbst ehenvoller erscheinst.                                                                                                                                                          |
| [533] [Κύκλωψ]:   | διδοὺς <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> δὲ τοῖς <sup>ArtD</sup> φίλοισι <sup>D</sup> χρησιμώτερος <sup>AdjNKmp</sup>                                                                             |
|                   | gebend den Freunden nützlicher.                                                                                                                                                                |
| [534] [Οδυσσεύς]: | πυγμάτες <sup>A</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> κῶμος <sup>N</sup> λοίδορόν <sup>AdjA</sup> τ' ἔριν <sup>A</sup> φιλεῖ. <sub>PräAkt</sub>                                                              |
|                   | Faustkämpfe der Komos schmählichen Streit liebt.                                                                                                                                               |
| [535] [Κύκλωψ]:   | μεθύω <sub>PräAkt</sub> μέν, ἔμπας <sup>Adv</sup> δ' οὕτις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀν ψαύσειέ <sub>AorAktOp</sub> μου. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>                                           |
|                   | bin betrunken dennoch niemand würde berühren meiner.                                                                                                                                           |
| [536] [Οδυσσεύς]: | ῶι <sup>ij</sup> τāν, <sup>V</sup> πεπωκότ' <sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub> ἐν <sup>Prp</sup> δόμοισι <sup>D</sup> χρὴ <sub>PräAkt</sub> μένειν. <sub>PräInfAkt</sub>                           |
|                   | o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.                                                                                                                                   |

- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ πιών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κῶμον<sup>A</sup> φιλεῖ·<sub>PräAkt</sub>  
töricht wer getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἀν μεθυσθείς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> γ' ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> μείνῃ,<sub>AorAktKnj</sub> σοφός.<sup>AdjN</sup>  
wer betrunken geworden in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρῶμεν,<sub>PräAktKnj</sub> ώ̄ϊ Σιληνέ;<sup>V</sup> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μένειν<sub>PräInfAkt</sub> δοκεῖ;<sub>PräAkt</sub>  
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ·<sub>PräAkt</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ δεῖ<sub>PräAkt</sub> συμποτῶν<sup>G</sup> ἄλλων,<sup>AdjG</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
scheint. was bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδες<sup>AdjN</sup> τ' οῦδας<sup>N</sup> ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης<sup>G</sup> . . .  
flaumiges Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρός<sup>Prp</sup> γε θάλπος<sup>A</sup> ἡλίου<sup>G</sup> πίνειν<sub>PräInfAkt</sub> καλόν.<sup>AdjN</sup>  
zu Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλίθητί<sub>AorPasImv</sub> νύν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πλευρὰ<sup>A</sup> θεῖς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονός.<sup>G</sup>  
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ιδού.<sup>IJ</sup>  
siehe da.
- [545] τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτα τὸν<sup>ArtA</sup> κρατήρ',<sup>A</sup> ὅπισθε<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τίθης;<sub>PräAkt</sub>  
was den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ως<sup>M</sup> μὴ παριών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καταβάλῃ.<sub>AorAktKnj</sub>  
vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν<sub>PräInfAkt</sub> μὲν οὖν  
zu trinken
- [547] κλέπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούλη·<sub>PräM/P</sub> κάτθες<sub>AorAktImv</sub> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξ<sup>Prp</sup> μέσον.<sup>A</sup>  
stehlend du willst. setz nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ', ώ̄ϊ ξέν',<sup>V</sup> εἰπὲ<sub>AorAktImv</sub> τούνομ<sup>ArtA</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρῆ<sub>PräAkt</sub> καλεῖν.<sub>PräInfAkt</sub>  
du o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: οὔτιν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χάριν<sup>A</sup> δὲ τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπαινέσω;<sub>FuAkt</sub>  
Niemand. Dank welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔταιρων<sup>G</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι.<sub>FuMed</sub>  
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξένῳ<sup>D</sup> δίδως,<sub>PräAkt</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
schön die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρᾶς;<sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> ἐκπίνεις<sub>PräAkt</sub> λάθρᾳ;<sup>Adv</sup>  
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἔμ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔκυσεν,<sub>AorAkt</sub> ὅτι καλὸν<sup>AdjA</sup> βλέπω.<sub>PräAkt</sub>  
mich dieser küsste, schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ,<sub>AorAktKnj</sub> φιλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> οὐ φιλοῦντά<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
mögest weinen, liebend den Wein liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἐπεί μού<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησ'<sub>PräAkt</sub> ἐρᾶν<sub>PräInfAkt</sub> ὄντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> καλοῦ.<sup>AdjG</sup>  
bei Zeus, meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,<sub>AorAktImv</sub> πλέων<sup>AdjKmp</sup> δὲ τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον.<sup>A</sup> δίδου<sub>PräImvAkt</sub> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, voller den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>N</sup> κέκραται;<sub>PerM/P</sub> φέρε<sub>PräImvAkt</sub> διασκεψώμεθα.<sub>AorM/PKnj</sub>  
wie ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς;<sub>FuAkt</sub> δὸς<sub>AorAktImv</sub> οὕτως.<sup>Adv</sup>  
wirst verderben gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> οὐ πρὶν<sup>Adv</sup> ἀν γέ σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
bei Zeus eher dich
- [559] στέφανον<sup>A</sup> ἵδω<sub>AorAktKnj</sub> λαβόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> γεύσωμαί<sub>FuM/P</sub> τ' ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten noch
- [560] [Κύκλωψ]: ω̄ϊ οἰνοχόος<sup>V</sup> ἄδικος.<sup>AdjN</sup>  
o Weinschenk ungerecht.

- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἀλλ' ὦ<sup>i</sup> οἶνος<sup>V</sup> γλυκύς.<sup>AdjN</sup>  
bei Zeus, o Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ως<sup>N</sup> λήψῃ<sub>FuM/P</sub> πιεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
aus zu schnäuzen dir ist du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ιδού,<sup>i</sup> καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος<sup>N</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> τρίχες<sup>N</sup> τέ μου.<sup>G</sup>  
siehe da, rein die Lippe die Haare meiner.
- [563] [Σιληνός]: θέες<sup>AorAktImv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄγκων<sup>A</sup> εὐρύθμως,<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Adv</sup> ἔκπιε,<sup>AorAktImv</sup>  
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ὥσπερ<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥρας<sup>PräAkt</sup> πίνοντα—<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χώσπερ<sup>Adv</sup> οὐκ<sup>N</sup> ἐμέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
so wie mich du siehst trinkend— und wie mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ᾗ<sup>i</sup> ᾗ, <sup>i</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δράσεις;<sub>FuAkt</sub>  
ah ah, was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα.<sup>AorAkt</sup>  
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',<sup>AorAktImv</sup> ὦ<sup>i</sup> ξέν',<sup>V</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἰνοχόος<sup>N</sup> τέ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γενοῦ.<sup>AorMedImv</sup>  
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk mir werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται<sub>PräM/P</sub> γοῦν<sup>η</sup><sub>ArtN</sub> ἀμπελος<sup>N</sup> τὴμῇ<sup>ArtAdjD</sup> χερί.<sup>D</sup>  
wird erkannt die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἔγχεόν<sub>PrälmvAkt</sub> νῦν.<sup>Adv</sup>  
bring gieße ein nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω,<sub>PräAkt</sub> σίγα<sub>PrälmvAkt</sub> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τόδ',<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴπας,<sub>AorAkt</sub> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>τ</sup> πίνη<sub>PräAktKnj</sub> πολύν.<sup>AdjA</sup>  
schwierig dies sagtest du, wer immer trinke viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ιδού,<sup>i</sup> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔκπιθι<sub>AorAktImv</sub> καὶ<sup>N</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λίπης.<sup>AorAktKnj</sup>  
siehe da genommen habend trink aus nichts lässt übrig.
- [571] συνεκθανεῖν<sub>AorInfAkt</sub> δὲ σπῶντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χρὴ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι.<sup>D</sup>  
zusammen zu sterben libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ,<sup>i</sup> σοφόν<sup>AdjN</sup> γε τὸ<sup>ArtN</sup> ξύλον<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμπέλου.<sup>G</sup>  
papai, klug das Holz des Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: κᾶν μὲν σπάσης<sub>AorAktKnj</sub> γε δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πολλῆ<sup>AdjD</sup> πολύν,<sup>AdjA</sup>  
ziehest du bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,
- [574] τέγχας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄδιψον<sup>AdjA</sup> νηδύν,<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὑπνον<sup>A</sup> βαλεῖ,<sub>FuAkt</sub>  
benetzt habend durstlos Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] ἦν δ' ἐλλίπης<sub>AorAktKnj</sub> τι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξηρανεῖ<sub>FuAkt</sub> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.<sup>N</sup>  
du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ιού,<sup>i</sup> ιού,<sup>i</sup>  
ioú ioú,
- [577] ως<sup>Adv</sup> ἔξενευσα<sub>AorAkt</sub> μόγις.<sup>Adv</sup> ἄκρατος<sup>AdjN</sup> η<sup>ArtN</sup> χάρις.<sup>N</sup>  
wie wich ich aus mühsam ungemischt die Freude.
- [578] ὁ<sup>ArtN</sup> δ' οὐρανὸς<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συμμεμιγένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub>  
der Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] τῇ<sup>ArtD</sup> γῆ<sup>D</sup> φέρεσθαι,<sub>PräM/Plnf</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διός<sup>G</sup> τε τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνον<sup>A</sup>  
der Erde getragen zu werden, des Zeus den Thron
- [580] λεύσσω,<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τε δαιμόνων<sup>G</sup> ἀγνὸν<sup>AdjA</sup> σέβας.<sup>A</sup>  
ich blicke, das Ganze der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἀν φιλήσαιμ'.<sub>AorAktOp</sub> — αἱ<sup>ArtN</sup> Χάριτες<sup>N</sup> πειρῶσι<sub>PräAkt</sub> με.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> —  
würde ich küssen die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλις<sup>Adv</sup> Γανυμήδην<sup>A</sup> τόνδ',<sup>ArtA</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀναπαύσομαι.<sub>FuM/P</sub>  
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.

- [583] **κάλλιστα**,<sup>Adv</sup> **νὴ**<sup>Prp</sup> **τὰς**<sup>ArtA</sup> **Χάριτας.**<sup>A</sup> —**ἴδομαι**<sup>PräM/P</sup> **δέ πως**<sup>Adv</sup>  
am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich irgendwie
- [584] **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **παιδικοῖσι**<sup>AdjD</sup> **μᾶλλον**<sup>AdvKmp</sup> **ἢ τοῖς**<sup>ArtD</sup> **Θήλεσιν.**<sup>D</sup>  
den Knaben Geliebten mehr den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: **ἐγὼ**<sup>N</sup> **πρ** **γὰρ** **ὁ**<sup>ArtN</sup> **Διός**<sup>G</sup> **εἰμι**<sup>PräAkt</sup> **Γανυμήδης,**<sup>N</sup> **Κύκλωψ;**<sup>V</sup>  
ich der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: **ναὶ μὰ**<sup>Prp</sup> **Δί'**,<sup>A</sup> **ὸν**<sup>Pr</sup> **ἀρπάζω**<sup>PräAkt</sup> **γ' ἐγὼ**<sup>N</sup> **κ' Prp** **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **Δαρδάνου.**<sup>G</sup>  
bei Zeus, den raube ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: **ἀπόλωλα**,<sup>PerAkt</sup> **παῖδες.**<sup>V</sup> **σχέτλια**<sup>AdjA</sup> **πείσομαι**<sup>FuM/P</sup> **κακά.**<sup>AdjA</sup>  
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: **μέμφη**<sup>PräM/P</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἔραστὴν**<sup>A</sup> **κάντρυφᾶς**<sup>PräAkt</sup> **πεπωκότι;**<sup>D</sup> **PerAkt**  
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: **οἴμοι·**<sup>iJ</sup> **πικρότατον**<sup>AdjASup</sup> **οἶνον**<sup>A</sup> **όψομαι**<sup>FuM/P</sup> **τάχα.**<sup>Adv</sup>  
weh mir. bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: **ἄγε**<sup>PräImvAkt</sup> **δῆ,** **Διονύσου**<sup>G</sup> **παῖδες,**<sup>N</sup> **εὔγενῆ**<sup>AdjA</sup> **τέκνα,**<sup>A</sup>  
auf des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] **ἔνδον**<sup>Adv</sup> **μὲν** **ἀνήρ·**<sup>N</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **δ' ὅπνῳ**<sup>D</sup> **παρειμένος**<sup>N</sup>  
innen Mann dem hingelegt seiend
- [592] **τάχ'**<sup>Adv</sup> **ξεῖ**<sup>Prp</sup> **ἀναιδοῦς**<sup>AdjG</sup> **φάρυγος**<sup>G</sup> **ώθήσει**<sup>FuAkt</sup> **κρέα.**<sup>A</sup>  
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] **δαλὸς**<sup>N</sup> **δ' ἔσωθεν**<sup>Adv</sup> **αὐλίων**<sup>G</sup> **ώθεῖ**<sup>PräAkt</sup> **καπνὸν**<sup>A</sup>  
Scheit von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] **παρευτρέπισται·**<sup>PerM/P</sup> **κούδεν**<sup>A</sup> **ἄλλο**<sup>AdjA</sup> **πλὴν**<sup>Prp</sup> **πυροῦν**<sup>PräAktInf</sup>  
ist zugerichtet und auch nichts anderes außer brennen
- [595] **Κύκλωπος**<sup>G</sup> **ὄψιν.**<sup>A</sup> **ἄλλ' ὅπως** **ἀνὴρ**<sup>N</sup> **ἔσῃ.**<sup>FuM/P</sup>  
des Kyklopen Antlitz. Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: **πέτρας**<sup>G</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **λῆμα**<sup>N</sup> **κάδάμαντος**<sup>G</sup> **ἔξομεν.**<sup>FuAkt</sup>  
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] **χώρει**<sup>PräImvAkt</sup> **δ' ἐς**<sup>Prp</sup> **οἴκους,**<sup>A</sup> **πρίν** **τι**<sup>A</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **πατέρα**<sup>A</sup> **παθεῖν**<sup>AorSlnfAkt</sup>  
gehe in Häuser, irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] **ἀπάλαμνον.**<sup>AdjA</sup> **ῶς** **σοι**<sup>D</sup> **πρ** **τάνθάδ'**<sup>ArtA</sup> **ἔστιν**<sup>PräAkt</sup> **εὔτρεπή.**<sup>AdjN</sup>  
Ungehöriges dir die hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: **“Ηφαιστ'**,<sup>V</sup> **ἄναξ**<sup>V</sup> **Αίτναῖς,**<sup>AdjV</sup> **γείτονος**<sup>G</sup> **κακοῦ**<sup>AdjG</sup>  
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] **λαμπρὸν**<sup>AdjA</sup> **πυρώσας**<sup>N</sup> **οὐμ'**<sup>A</sup> **ἀπαλλάχθηθ'**<sup>AorPasimv</sup> **ἄπαξ,**<sup>Adv</sup>  
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] **σύ**<sup>N</sup> **πρ**, **ὦ**<sup>iJ</sup> **μελαίνης**<sup>AdjG</sup> **Νυκτὸς**<sup>G</sup> **ἐκπαίδευμ',**<sup>V</sup> **“Υπνε,**<sup>V</sup>  
du o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] **ἄκρατος**<sup>AdjN</sup> **ἐλθὲ**<sup>AorAktImv</sup> **θηρὶ**<sup>D</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **θεοστυγεῖ,**<sup>AdjD</sup>  
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] **καὶ μὴ πι**<sup>Prp</sup> **καλλίστοισι**<sup>AdjDSup</sup> **Τρωικοῖς**<sup>AdjD</sup> **πόνοις**<sup>D</sup>  
auf schönsten troischen Mühen
- [604] **αὐτὸν**<sup>Pr</sup> **τε ναύτας**<sup>A</sup> **τ' ἀπολέσητ'**<sup>AorAktKnj</sup> **Ὀδυσσέα**<sup>A</sup>  
ihn Seeleute möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] **ὑπ'**<sup>Prp</sup> **ἀνδρός,**<sup>G</sup> **ῳ**<sup>D</sup> **πρ** **θεῶν**<sup>G</sup> **ούδεν**<sup>N</sup> **πρ** **βροτῶν**<sup>G</sup> **μέλει.**<sup>PräAkt</sup>  
von Mann, dem der Götter nichts der Sterblichen kümmert.
- [606] **ἢ τὴν**<sup>ArtA</sup> **τύχην**<sup>A</sup> **μὲν δαίμον'**<sup>A</sup> **ἡγεῖσθαι**<sup>PräM/PInf</sup> **χρεόν,**<sup>N</sup>  
das Schicksal Dämon zu halten nötig,
- [607] **τὰ**<sup>ArtN</sup> **δαιμόνων**<sup>G</sup> **δὲ τῆς**<sup>ArtG</sup> **τύχης**<sup>G</sup> **ἐλάσσονα.**<sup>AdjNKmp</sup>  
die der Dämonen des Schicksals geringeren.

# Lyrik

- [608] [Χορός]: **λήψεται**<sub>FuM/P</sub> **τὸν<sup>ArtA</sup>** **τράχηλον<sup>A</sup>**  
wird nehmen den Hals
- [609] **ἐντόνως<sup>Adv</sup>** **ὅ<sup>ArtN</sup>** **καρκίνος<sup>N</sup>**  
heftig der Krebs
- [610] **τοῦ<sup>ArtG</sup>** **ξενοδαιτυμόνος·<sup>G</sup>** **πυρὶ<sup>D</sup>** **γὰρ<sup>D</sup>** **τάχα<sup>Adv</sup>**  
des Fremden Essers mit Feuer bald
- [611] **φωσφόρους<sup>AdjA</sup>** **όλεῖ<sup>FuAkt</sup>** **κόρας.<sup>A</sup>**  
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] **ἥδη<sup>Adv</sup>**  
schon
- [613] **δαλὸς<sup>N</sup>** **ἡνθρακωμένος<sup>N</sup>**<sub>PerM/P</sub>  
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] **κρύπτεται**<sub>PräM/P</sub> **ἔς<sup>Prp</sup>** **σποδιάν<sup>A</sup>** **δρυὸς<sup>G</sup>** **ἄσπετον<sup>AdjA</sup>**  
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] **ἔρνος·<sup>N</sup>** **ἀλλ' ἵτω<sup>PräAktImv</sup>** **Μάρων.<sup>N</sup>**  
Spross soll gehen Maron.
- [616a] **πρασσέτω·**<sub>PräAktImv</sub>  
soll handeln.
- [617] **μαινομένου<sup>G</sup>**<sub>PräM/P</sub> **'ξελέτω<sup>AorAktImv</sup>** **βλέφαρον<sup>A</sup>** **Κύ**  
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] **κλωπος,<sup>G</sup>** **ώς<sup>D</sup>** **πίη<sup>AorAktKnj</sup>** **κακῶς.<sup>Adv</sup>**  
klops, möge trinken schlecht.
- [619] **κάγω<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub>  
und ich
- [620] **τὸν<sup>ArtA</sup>** **φιλοκισσοφόρον<sup>AdjA</sup>** **Βρόμιον<sup>A</sup>** **πο**  
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] **θεινὸν<sup>AdjA</sup>** **εἰσιδεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>** **θέλω,<sup>PräAkt</sup>**  
sehnenswert hin zu sehen will ich,
- [622] **Κύκλω**  
Kyklō
- [622a] **πος λιπῶν<sup>N</sup>**<sub>AorSAkt</sub> **ἔρημίαν.<sup>A</sup>**  
pos verlassen habend Einöde.
- [623] **ἄρ'** **ἔς<sup>Prp</sup>** **τοσόνδ'<sup>AdjA</sup>** **ἀφίξομαι;**<sub>FuM/P</sub>  
in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: **σιγᾶτε**<sub>PräM/PImv</sub> **πρὸς<sup>Prp</sup>** **θεῶν,<sup>G</sup>** **θῆρες,<sup>V</sup>** **ἡσυχάζετε,**<sub>PräAktImv</sub>  
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] **συνθέντες<sup>N</sup>**<sub>AorSAkt</sub> **ἄρθρα<sup>A</sup>** **στόματος·<sup>G</sup>** **οὐδὲ<sup>D</sup>** **πνεῖν<sup>PräAktInf</sup>** **έω,<sup>PräAkt</sup>**  
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes zu atmen erlaube ich,
- [626] **οὐ σκαρδαμύσσειν**<sub>PräAktInf</sub> **οὐδὲ<sup>D</sup>** **χρέμπτεσθαί<sup>PräM/PInf</sup>** **τινα,<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub>  
zu zwinkern sich räuspern irgend jemanden,
- [627] **ώς μὴ 'ξεγερθῇ**<sub>AorM/PKnj</sub> **τὸ<sup>ArtN</sup>** **κακόν,<sup>AdjN</sup>** **ἔστ' ἀν ὄμματος<sup>G</sup>**  
auf geweckt werde das Übel, des Auges
- [628] **ὄψις<sup>N</sup>** **Κύκλωπος<sup>G</sup>** **ἐξαμιλληθῇ**<sub>AorM/PKnj</sub> **πυρί.<sup>D</sup>**  
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: **σιγῶμεν**<sub>PräAktKnj</sub> **ἐγκάψαντες<sup>N</sup>**<sub>AorSAkt</sub> **αἰθέρα<sup>A</sup>** **γνάθοις.<sup>D</sup>**  
mögen wir schweigen eingebrennt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: **ἄγε**<sub>PräImvAkt</sub> **νῦν<sup>Adv</sup>** **ὅπως<sup>D</sup>** **ἄψεσθε**<sub>FuM/P</sub> **τοῦ<sup>ArtG</sup>** **δαλοῦ<sup>G</sup>** **χεροῖν<sup>DuD</sup>**  
auf nun werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] **ἔσω<sup>Adv</sup>** **μολόντες·<sup>N</sup>**<sub>AorSAkt</sub> **διάπυρος<sup>AdjN</sup>** **δ' ἔστιν**<sub>PräAkt</sub> **καλῶς.<sup>Adv</sup>**  
hinein gekommen seiend glühend ist gut.

- [632] [Χορός]: ούκοῦν σὺ<sup>N</sup> Pr τάξεις<sub>FuAkt</sub> οὕστινας<sup>A</sup> Pr πρώτους<sup>AdjA</sup> χρεῶν<sup>N</sup>  
du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλὸν<sup>A</sup> λαβόντας<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἐκκάειν<sub>PräAktInf</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς<sup>A</sup>  
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος,<sup>G</sup> ὡς ἀν τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> κοινώμεθα;<sub>PräM/PKnj</sub>  
des Kyklopen, des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr μέν ἐσμεν<sub>PräAkt</sub> μακροτέρω<sub>AdvKmp</sub> πρὸ<sub>Prp</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν<sup>G</sup>  
wir sind wir weiter vor der Türen
- [636] ἐστῶτες<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> ὥθειν<sub>PräAktInf</sub> ἐς<sub>Prp</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ.<sup>A</sup>  
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr δὲ χωλοί<sup>AdjN</sup> γ' ἀρτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα.<sub>PerM/P</sub>  
wir lahm soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτον<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ'<sub>PerAkt</sub> ἄρ<sup>'</sup> ἐμοί·<sup>D</sup> Pr τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ πόδας<sup>A</sup>  
das gleiche habt erlitten mir. die Füße
- [639] ἐστῶτες<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> ἐσπάσθημεν<sub>AorM/P</sub> οὐκ οἴδ'<sub>PerAkt</sub> εἰ<sub>Prp</sub> ὅτου.<sup>G</sup> Pr  
stehend seiend wurden wir gezerrt ich weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἐστῶτες<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> ἐσπάσθητε;<sub>AorM/P</sub>  
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά<sup>ArtN</sup> γ' ὅματα<sup>N</sup>  
die Augen
- [641] μέστοις<sup>AdjN</sup> ἐστὶν<sub>PräAkt</sub> ήμιν<sup>D</sup> Pr κόνεος<sup>G</sup> ή τέφρας<sup>G</sup> ποθέν.<sup>Adv</sup>  
voll ist uns Staubes Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες<sup>N</sup> πονηροὶ<sup>AdjN</sup> κούδεν<sup>A</sup> οἴδε<sup>N</sup> Pr σύμμαχοι.<sup>N</sup>  
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι<sup>I</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ράχιν<sup>A</sup> τ' οἰκτίρομεν<sub>PräAkt</sub>  
den Rücken die Wirbelsäule beklagen wir
- [644] καὶ τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀδόντας<sup>A</sup> ἐκβαλεῖν<sub>AorInfAkt</sub> οὐ βούλομαι<sub>PräM/P</sub>  
die Zähne hinaus werfen will ich
- [645] τυπτόμενος,<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> αὕτη<sup>N</sup> Pr γίγνεται<sub>PräM/P</sub> πονηρία;<sup>N</sup>  
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' οἴδ'<sub>PerAkt</sub> ἐπωδὴν<sup>A</sup> Ὄρφέως<sup>G</sup> ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> πάνυ,<sup>Adv</sup>  
ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὡς αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐς<sub>Prp</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
selbst wirkend den Brand in den Schädel
- [648] στείχονθ<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ὑφάπτειν<sub>PräInfAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> μονῶπα<sup>AdjA</sup> παῖδα<sup>A</sup> γῆς.<sup>G</sup>  
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι<sup>Adv</sup> μὲν ἤδη<sub>PlqAkt</sub> σ'<sup>A</sup> Pr ὄντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> φύσει,<sup>D</sup>  
schon lange wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν<sup>Adv</sup> δ' οἴδ'<sub>PerAkt</sub> ἄμεινον.<sub>AdjKmpN</sub> τοῖσι<sup>ArtD</sup> δ' οἰκείοις<sup>AdjD</sup> φίλοις<sup>D</sup>  
nun weiß ich besser. den eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαί<sub>PräM/PlInf</sub> μ'<sup>A</sup> Pr ἀνάγκη.<sup>N</sup> χειρὶ<sup>D</sup> δ' εἰ μηδὲν<sup>A</sup> Pr σθένεις,<sub>PräAkt</sub>  
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε<sub>PräImvAkt</sub> γ', ὡς εὔψυχίαν<sup>A</sup>  
befiehl Mut
- [653] φίλων<sup>G</sup> κελευσμοῖς<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> κτησώμεθα.<sub>AorMedKnj</sub>  
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω<sub>FuAkt</sub> τάδ<sup>'</sup>.<sub>Pr</sub> ἐν<sub>Prp</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> Καρὶ<sup>D</sup> κινδυνεύσομεν.<sub>FuAkt</sub>  
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων<sup>G</sup> δ' ἔκατι<sub>Prp</sub> τυφέσθω<sub>PräM/PlImv</sub> Κύκλωψ.<sup>N</sup>  
der Zurufe wegen soll geräuchert werden Kyklops.

# Lyrik

- [656] [Χορός]: ιώϊ ιώ-ϊ γενναιότατ<sup>AdjSupV</sup> ώ PrälmvAkt  
io io- edelster stoßt
- [657] θεῖτε PrälmvAkt σπεύδετ<sup>'</sup> PrälmvAkt ἐκκαίετε PrälmvAkt τὰν<sup>ArtA</sup> ὄφρὺν<sup>A</sup>  
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδάίτα<sup>G</sup>  
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω, PrälmvAkt καιέτω PrälmvAkt  
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν<sup>ArtA</sup> αἴτνας<sup>G</sup> μηλονόμον.<sup>A</sup>  
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τόρνευ', PrälmvAkt ἔλκε, PrälmvAkt μὴ σ'<sup>A</sup> Pr ἔξοδυνηθεὶς<sup>N</sup> AorPas  
drehe, zieh, dich schmerz gequält
- [662] δράσῃ<sup>AorAktKnj</sup> τι<sup>N</sup> Pr μάταιον<sup>Adja</sup>  
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὅμοι, οὐ κατηνθρακώμεθ<sup>PerM/P</sup> ὄφθαλμοῦ<sup>G</sup> σέλας.<sup>A</sup>  
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός<sup>AdjN</sup> γ' ὁ<sup>ArtN</sup> παιάν.<sup>N</sup> μέλπε PrälmvAkt μοι<sup>D</sup> Pr τόνδ',<sup>A</sup> Pr οὐ<sup>ij</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
schön der Paian. sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὅμοιοι μάλ', Adv ὡς ὑβρίσμεθ<sup>PerM/P</sup> ὡς ὀλώλαμεν.<sup>PerAkt</sup>  
weh mir sehr, sind wir verhöhnt, sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε<sup>AorAktKnj</sup> τῆσδ',<sup>G</sup> Pr ἔξω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] χαίροντες,<sup>N</sup> PräAkt οὐδὲν<sup>N</sup> Pr ὄντες.<sup>N</sup> PräAkt ἐν<sup>Prp</sup> πύλαισι<sup>D</sup> γὰρ  
sich freuend, nichts seiend bei Toren
- [668] σταθεὶς<sup>N</sup> AorPas φάραγγος<sup>G</sup> τάσδ',<sup>A</sup> Pr ἐναρμόσω<sup>FuAkt</sup> χέρας.<sup>A</sup>  
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τι<sup>N</sup> Pr χρῆμ'<sup>A</sup> ἀυτεῖς,<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>ij</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
was Sache schreist du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.<sup>AorMed</sup>  
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός<sup>AdjN</sup> γε φαίνη<sup>-PräM/P</sup>  
schändlich scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι<sup>Prp</sup> τοῖσδε<sup>ArtD</sup> γ' ἄθλιος.<sup>AdjN</sup>  
und auf diesen elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων<sup>N</sup> PräAkt κατέπεσες<sup>AorAkt</sup> ἔς<sup>Prp</sup> μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνθρακας;<sup>A</sup>  
betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: οὐτίς<sup>N</sup> Pr μ'<sup>A</sup> Pr ἀπώλεσ'.<sup>AorAkt</sup>  
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς<sup>N</sup> Pr ἥδίκει.<sup>ImpAkt</sup>  
niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: οὐτίς<sup>N</sup> Pr με<sup>A</sup> Pr τυφλοῖ<sup>PräAkt</sup> βλέφαρον.<sup>A</sup>  
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἰ<sup>PräAkt</sup> τυφλός.<sup>AdjN</sup>  
bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ως δὴ σύ—<sup>N</sup> Pr  
du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς<sup>Adv</sup> σ'<sup>A</sup> Pr οὐτίς<sup>N</sup> Pr ἀν θείη<sup>AorAktOp</sup> τυφλόν;<sup>AdjA</sup>  
wie dich niemand setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ' οὐτίς<sup>N</sup> Pr ποῦ<sup>Adv</sup> στιν;<sup>PräAkt</sup>  
spottest. der Niemand wo ist;

- [675b] [Χορός]: ούδαμοῦ, Adv **Κύκλωψ.**<sup>V</sup>  
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος, N ἵν' ὁρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθης, AorAktKnj μ'<sup>A</sup> Pr ἀπώλεσεν, AorAkt  
der Fremde, richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιαρός, AdjN ὅς<sup>N</sup> Pr μοι<sup>D</sup> Pr δοὺς<sup>N</sup> AorSAkt τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα<sup>A</sup> κατέκλυσεν, AorAkt  
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoss.
- [678] [Χορός]: δεινὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ οἴνος<sup>N</sup> καὶ παλαίεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> βαρύς<sup>AdjN</sup>  
furchtbar Wein zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν, G πεφεύγασ' PerAkt ἦ μένουσ' PräAkt ξσω<sup>Adv</sup> δόμων; G  
bei der Götter, sind geflohen bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup> Pr σιωπῆ<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πέτραν<sup>A</sup> ἐπήλυγα<sup>AorAkt</sup>  
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] λαβόντες<sup>N</sup> AorSAkt ἐστήκασι, PerAkt  
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup> Pr τῆς<sup>ArtG</sup> χερός; G  
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου, G Pr  
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ; Adv  
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> Pr τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ.<sup>D</sup>  
an derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις; PräAkt  
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
übel zu übel den Schädel
- [684] παίσας<sup>N</sup> AorSAkt κατέαγα, AorAkt  
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καί σε<sup>A</sup> Pr διαφεύγουσί<sup>PräAkt</sup> γε.  
dich entkommen
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'·<sup>D</sup> Pr ἐπεὶ τῇδ'<sup>D</sup> Pr εἴπας; AorAkt  
dieser dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ<sup>D</sup> Pr λέγω, PräAkt  
dorthin sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> γάρ;  
wohin
- [686b] [Χορός]: περιάγου, PräImvAkt κεῖσε, Adv πρὸς<sup>Prp</sup> τάριστερά, ArtAdjA  
drehe herum, dorthin, zu den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἴμοι<sup>ij</sup> γελῶμαι, PräM/P κερτομεῖτέ<sup>PräAkt</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς, AdjD  
weh mir lache ich verspottet ihr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἄλλ' οὐκέτ', Adv ἄλλὰ πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup> Pr ἐστί<sup>PräAkt</sup> σου, G Pr  
nicht mehr, vorne dieser ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὡ<sup>ij</sup> παγκάκιστε, AdjSupV ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ' εἰ; PräAkt  
o allerschlechtester, wo bist;
- [689b] [Οδυσσεύς]: τῇλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup> Pr  
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι<sup>D</sup> φρουρῶ<sup>PräAkt</sup> σῶμα<sup>A</sup> οδυσσέως<sup>G</sup> τόδε, A<sup>Pr</sup>  
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἴπας; AorAkt ὄνομα<sup>A</sup> μεταβαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις, PräAkt  
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.
- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A</sup> Pr γ' ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N</sup> AorSAkt ὄνόμαζ', AorAkt οδυσσέα, A  
dasselbe der gezeugt habende nannte Odysseus.

- [693] δώσειν **FuInfAkt** δ' ἔμελλες **ImpAkt** ἀνοσίου **AdjG** δαιτὸς **G** δίκας **A**  
zu geben warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.
- [694] κακῶς **Adv** γὰρ ἂν **Troίαν** **A** γε διεπυρωσάμην **AorMed**  
schlecht Troja hätte entflammt
- [695] εἰ μή σ' **Pr** ἐταίρων **G** φόνον **A** ἐτιμωρησάμην **AorMed**  
dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ·ij παλαιὸς **AdjN** χρησμὸς **N** ἐκπεραίνεται. **PräM/P**  
weh- alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν **AdjA** γὰρ ὄψιν **A** ἐκ **Prp** σέθεν **G** **Pr** σχήσειν **FuInfAkt** μ' **Pr** ἔφη **ImpAkt**  
blinde Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας **G** ἀφορμηθέντος **G** **AorPas** ἀλλὰ καὶ σέ **Pr** τοι  
Troias aufgebrochen seiend. dich
- [699] δίκας **A** ὑφέξειν **FuInfAkt** ἀντὶ **Prp** τῶνδος **G** **Pr** ἐθέσπισεν, **AorAkt**  
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,
- [700] πολὺν **AdjA** θαλάσσῃ **D** χρόνον **A** ἐναιωρούμενον. **A** **PräM/P**  
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν **PräInfAkt** σ' **Pr** ἄνωγα· **PerAkt** καὶ δέδραχ' **PerAkt** ὅπερ **Pr** λέγεις. **PräAkt**  
weinen dich habe ich befohlen. habe getan das was sagst du.
- [702] ἐγὼ **N** **Pr** δ' ἐπ' **Prp** ἀκτὰς **A** εἴμι **PräAkt** καὶ νεώς **G** σκάφος **A**  
ich auf Küsten gehe des Schiffes Boot
- [703] ἥσω **FuAkt** τῷ **Prp** πόντουν **A** Σικελὸν **AdjA** ἐς **Prp** τ' ἐμὴν **AdjA** πάτραν. **A**  
werde setzen auf Meer sizilisch in meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεί σε **Pr** τῆσδε **G** **Pr** ἀπορρήξας **N** **AorAkt** πέτρας **G**  
dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] αὐτοῖσι **D** **Pr** συνναύταισι **D** συντρίψω **FuAkt** βαλών. **N** **AorSAkt**  
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] ἄνω **Adv** δ' ἐπ' **Prp** ὄχθον **A** εἴμι, **PräAkt** καίπερ ὧν **N** **PräAkt** τυφλός, **AdjN**  
hinauf auf Böschung gehe ich, seiend blind,
- [707] δι' **Prp** ἀμφιτρῆτος **AdjG** τῆσδε **G** **Pr** προσβαίνων **N** **PräAkt** ποδί. **D**  
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς **N** **Pr** δὲ συνναῦται **N** γε τοῦδε **G** Ὁδυσσέως **G**  
wir Mit schiffs leute dieses Odysseus
- [709] ὄντες **N** **PräAkt** τὸ **ArtA** λοιπὸν **AdjA** Βακχίω **D** δουλεύσομεν. **FuAkt**  
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.